叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 他要飞(his To Fly) 000001

2. 他要飞(his To Fly) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他要飞(His to fly)

[hɪz; ɪz][tuː; tə] [flai]
HIS **TO** **FLY**
他的 到 飞

他的飞行

[baɪ] ['ritʃəd] ['haʊəlz] ['wɔtkinz]
by **Richard** **Howells** **Watkins**
经过 理查德 豪厄尔斯 沃特金斯

作者：理查德·豪厄尔斯·沃特金斯

[wʌn] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd] [tuː] [men] — [ænd; ənd]
One **Parachute** **and** **Two** **Men** **—** **and**
一 降落伞 和 二 男人 — 和

一顶降落伞和两个人——以及

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kudnt] [lænd] .
the **Ship** **Couldn't** **Land** **.**
这 船 不能 土地 .

船无法靠岸。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **Happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[ə; eɪ]['baɪpleɪn][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [spruːs] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ]
A **biplane** **on** **the** **further** **side** **of** **five** **years** **,** **but** **spruce** **enough** **,** **considering**
一个 双翼飞机 在 这 更远 边 的 五 年 , 但 云杉 足够的 , 考虑
[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
her **age** **,**
她 年龄 ,

这是一架机龄超过五年的双翼飞机，但考虑到它的机龄，外观还算不错。

[stʊd] ['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['medoʊ] , [waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] ,
stood **silent** **at** **the** **edge** **of** **a** **New** **Jersey** **meadow** **,** **while** **a** **thin** **,**
站立 沉默的 在 这 边缘 的 一个 新的 球衣 草地 , 尽管 一个 薄的 ,

在新泽西州一片草地的边缘，静静地伫立着，而一条细长的.....

['sændi] - ['herd] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˌdʌŋgə'riːz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['wɒnts][wɪð; wɪθ]
sandy **-** **haired** **young** **man** **in** **dungarees** **ministered** **to** **her** **numerous** **wants** **with**
沙 - 头发 年轻的 男人 在 背带裤 服事 到 她 很多的 想要 和
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] .
a **pair** **of** **pliers** **.**
一个 一对 的 钳 .

一个穿着背带裤、有着浅金色头发的年轻男子用一把钳子满足了她的各种需求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,
He **was** **busy** **on** **the** **interwing** **wires** **,**
他 曾是 忙碌的 在 这 翼间 电线 ,

他当时正忙着架设机翼间的电线。

[mə'θɑːdɪkli] ['taitniŋ] [ɔːr] ['luːsnɪŋ] ['tɜːrnˌbʌkl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] .
methodically **tightening** **or** **loosening** **turnbuckles** **according** **to** **his** **idea** **of** **rigging** **.**
有条不紊 收紧 或者 松动 拉紧螺丝 根据 到 他的 主意 的 索具 .

他按照自己的索具理念，有条不紊地拧紧或放松拉紧螺丝。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrk][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [wen] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['flɪvər] [roʊld] [ʌp]

From	this	work	he	looked	up	with	a	nod	when	a	rickety	flivver	rolled	up
从	这	工作	他	看起来	向上	和	一个	点头	什么时候	一个	摇摇晃晃的	货车	滚动	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

to	the	edge	of	the	field	and	his	partner	,
到	这	边缘	的	这	场地	和	他的	伙伴	,

他正忙着干活，这时一辆摇摇晃晃的破旧车开到田边，他的搭档走了过来，他抬起头点了点头。

“ [biːk] ” ['bekɪt] , [gɑːt][aʊt] .

“	Beak	”	Becket	,	got	out	.
“	喙	”	贝克特	,	得到	出去	.

“喙”贝克特逃脱了。

[ðoʊ] [biːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] ['mɪrli] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][tuː; tə]

Though	Beak	had	been	to	town	merely	to	get	some	cigarettes	and	to
尽管	喙	有	到过	到	镇	仅仅	到	得到	一些	香烟	和	到

[træn'zækt][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] ['mætər] ,

transact	a	small	business	matter	,
办理	一个	小的	商业	事情	,

虽然比克进城只是为了买些香烟和处理一件小事，

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [rɪ'geɪliə][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] — ['leðər] [koʊt] , ['wɪpkɔːrd] ['nɪkərz] [ænd; ənd]

he	wore	the	full	regalia	of	a	pilot	—	leather	coat	,	whipcord	knickers	and
他	穿着	这	满的	礼服	的	一个	飞行员	—	皮革	外套	,	鞭绳	短裤	和

['glɪsnɪŋ] ['kɔːrdəvən] ['pʌtɪ] .

glistening	Cordovan	puttees	.
闪闪发光	科尔多瓦	绑腿	.

他身着全套飞行员装备——皮大衣、皮绳灯笼裤和闪亮的科尔多瓦皮绑腿。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ][ðə; ði]['iːg(ə)l] - [laɪk] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [noʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

On	his	head	,	accentuating	the	eagle	-	like	curve	of	his	brown	nose	,	was	a
在	他的	头	,	强调	这	鹰	-	喜欢	曲线	的	他的	棕色的	鼻子	,	曾是	一个

[nuː] ['leðər] ['helmɪt] ,

new	leather	helmet	,
新的	皮革	头盔	,

他头上戴着一顶崭新的皮头盔，衬得他棕色的鼻子像鹰一样弯曲。

[wɪð; wɪθ][tæbz] [ʌn'fæsənd] .

with	tabs	unfastened	.
和	标签页	解开	.

搭扣已解开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəli] [fɪrs] , ['ɔːlsoʊ][laɪk][æn; ən] ['iːgəlz] ,

His	eyes	were	habitually	fierce	,	also	like	an	eagle's	,
他的	眼睛	是	习惯性地	凶猛的	,	还	喜欢	一个	老鹰的	,

他的眼神总是很凶狠，就像鹰的眼神一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə]['dʒeri]['teɪbər] .

and	now	they	seemed	fiercer	than	usual	to	Jerry	Tabor	.
和	现在	他们	似乎	更凶猛	比	通常	到	杰瑞	塔博尔	.

杰瑞·塔博尔觉得，现在他们似乎比平时更加凶猛了。

[wen] [ðə; ði] ['flɪvər] ['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , [biːk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][faɪn]['dʒækɪt] ,

When	the	flivver	driver	had	been	paid	,	Beak	took	off	his	fine	jacket	,
什么时候	这	货车	司机	有	到过	有薪酬的	,	喙	采取	离开	他的	美好的	夹克	,

付完车夫的钱后，比克脱下了他那件漂亮的夹克。

[lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

lit	a	cigarette	and	strolled	over	to	the	plane	.
点燃	一个	卷烟	和	漫步	超过	到	这	飞机	.

他点燃一支香烟，踱步走向飞机。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [biːk] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'muːvd] ['sʌmθɪŋ] [els] —

With	the	removal	of	his	coat	,	Beak	had	also	removed	something	else	—
和	这	移动	的	他的	外套	,	喙	有	还	已移除	某物	别的	—

['sʌmθɪŋ] [les] ['tændʒəb(ə)l] ,

something	less	tangible	,
某物	较少的	有形	,

脱下外套的同时，比克也带走了别的东西——一些不太容易被感知的东西。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'pærənt] .

perhaps	,	but	none	the	less	apparent	.
也许	,	但	没有任何	这	较少的	明显	.

或许如此，但这仍然显而易见。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊt][hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt][ðæt] - ['wɪpkɔːrd] ['nɪkərz] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

For	the	coat	had	concealed	the	fact	that	Beak's	whipcord	knickers	fitted	him
为了	这	外套	有	暗	这	事实	那	-	鞭绳	短裤	适配	他

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['snʌgli] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ræn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ][kloʊz] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]

a	bit	too	snugly	and	that	his	stomach	ran	his	chest	a	close	race	in	the
一个	少量	也	舒适地	和	那	他的	胃	跑	他的	胸部	一个	关闭	种族	在	这

['mætər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] .

matter	of	prominence	.
事情	的	显赫地位	.

因为外套掩盖了比克的鞭状灯笼裤有点太紧身的事实，也掩盖了他在显眼程度上与胸部不相上下的事实。

[biːk] ['bekɪt] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

Beak	Becket	glowered	at	his	partner	.
喙	贝克特	怒目而视	在	他的	伙伴	.

贝克特怒视着他的搭档。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [tʃɑːk] ['vɪgərəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

He	kicked	a	chock	vigorously	out	of	the	way	.
他	踢	一个	冲击	大力	出去	的	这	方式	.

他用力一脚踢开了挡路的障碍物。

[ðen] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	he	tested	the	tension	of	one	of	the	wires	with	a	grip	of	his
然后	他	测试	这	紧张	的	一	的	这	电线	和	一个	紧握	的	他的

[hænd][ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˌdʌŋgə'riːz] .

hand	and	scowled	at	the	young	man	in	dungarees	.
手	和	皱着眉头	在	这	年轻的	男人	在	背带裤	.

然后他用手攥紧了一根电线，测试了一下它的张力，并怒视着穿着工装裤的年轻人。

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jerry	looked	up	with	a	certain	apprehension	in	his	face	.
杰瑞	看起来	向上	和	一个	肯定	忧虑	在	他的	脸	.

杰瑞抬起头，脸上带着一丝忧虑。

“ [juː; jʊ][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][streɪn] [ɔːf] [ðoʊz] [lɪft]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

“	You	get	some	of	the	strain	off	those	lift	wires	,	and	do	it	in	a
“	你	得到	一些	的	这	拉紧	离开	那些	举起	电线	,	和	做	它	在	一个

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

“这样可以减轻升降机钢索的部分压力，而且要快。”

[tuː] , ” [biːk] [sed] ['petʃələntli] .

too	,	”	Beak	said	petulantly	.
也	,	”	喙	说	任性地	.

“我也是，”比克不高兴地说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jet] [ðæt] [lɪft]['waɪɝz, 'waɪrz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [slæk] [wen] [ʃi:; ʃi] [rests] [ɑ:n][ðə; ði]
“ Don't you know yet that lift wires should be slack when she rests on the
“ 不 你 知道 然而 那 举起 电线 应该 是 松弛 什么时候 她 休息 在 这
[graʊnd] ? ”
ground ? ”
地面 ? ”

“难道你还不知道，电梯着陆时，钢索应该是松弛的吗？”

“ [ðæt] ['waɪər][wʌz; wəz][soʊ] [lu:s] [ˌaɪ 'ti:]['vaɪˌbreɪtɪd][laɪk][ə; eɪ][hɑ:rp][kɔ:rd] [wen] [aɪ][test] - [hɑ:pt]
“ That wire was so loose it vibrated like a harp cord when I test - hopped
“ 那 金属丝 曾是 所以 松动的 它 振动 喜欢 一个 竖琴 绳索 什么时候 我 测试 - 跳跃
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“那根电线松得厉害，我试跳的时候它像竖琴弦一样振动。”

” ['dʒeri][tæbət] [ɪk'spleɪnd] ['maɪldli] .
” Jerry Tabot explained mildly .
” 杰瑞 塔博特 解释 轻微地 .

杰瑞·塔博特温和地解释道。

“ [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][aʊt] , [bi:k] , [bʌt; bət] — ”
“ I'll take some out , Beak , but — ”
“ 患病的 拿 一些 出去 , 喙 , 但 — ”

“我会拿出一些来，比克，但是——”

“ [ju:; jʊ] [test] - [hɑ:pt] [hɜ:r; hər] !
“ You test - hopped her !
“ 你 测试 - 跳跃 她 !

你试跳了她！

” [bi:k] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
” Beak repeated , in a tone of derision .
” 喙 重复 , 在 一个 语气 的 嘲笑 .

“比克重复道，语气中带着嘲讽。”

“ [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [wɪŋ] ['wɔ:kər] [noʊ] [ə'baʊt] [test] - ['hɑ:pɪŋ] ?
“ What does a wing walker know about test - hopping ?
“ 什么 做 一个 翼 沃克 知道 关于 测试 - 跳跃 ?

“翼行者对试跳了解多少？”

[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [noʊz] [ə'baʊt] [aɪs] ['skeɪtɪŋ] .
About as much as a fish knows about ice skating .
关于 作为 很多 作为 一个 鱼 知道 关于 冰 溜冰 .

就像鱼对滑冰一无所知一样。

[ju:; jʊ] [li:v] [test] - ['hɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] .
You leave test - hopping to me , my boy .
你 离开 测试 - 跳跃 到 我 , 我的 男生 .

试跳的事就交给我吧，小子。

” ['dʒeri][gɑ:t] [red] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['sʌnbɜ:rn] .
” Jerry got red under his sunburn .
” 杰瑞 得到 红色的 在下面 他的 晒斑 .

杰瑞晒伤的地方都红了。

“ [ɪf] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['paɪlət][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋ] ['wɔ:kər] , [ju:; jʊ][gɑ:t] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔ:ls]
“ If I'm not a pilot as well as a wing walker , you got money under false
“ 如果 我是 不是 一个 飞行员 作为 出色地 作为 一个 翼 沃克 , 你 得到 钱 在下面 错误的
[pri:'tɛnsɪz] ,
pretenses ,
伪装 ,

“如果我既不是飞行员又是翼行者，那你就是靠欺骗手段骗取了钱财。”

[biːk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['stedəli] .
Beak , ” he answered steadily .
喙 , ” 他 回答 稳步 .

“喙，”他平静地回答道。

“ [meɪd] [hɪz; ɪz]['soʊloʊ] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ]
“ Made his solo three months ago — and thinks he can tell me when a
“ 制成 他的 独奏 三 几个月 前 — 和 思考 他 能 告诉 我 什么时候 一个
[ʃɪp] [ɪz] [rɪgd] [raɪt] !
ship is rigged right !
船 是 作弊 正确的 !

“他三个月前完成了单人航行——现在却认为他能告诉我一艘船的索具是否正确！”

” [ðə; ði]['oʊldər]['eɪvieɪtər] [riˈmɑːkt] ['kɔːstɪkli] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['spekteɪtər] .
” the older aviator remarked caustically to some unseen spectator .
” 这 老 飞行员 评论 尖锐地 到 一些 看不见 旁观者 .

“那位年长的飞行员尖刻地对某个看不见的旁观者说道。”

“ ['hiːl] [biː; bi] ['kleɪmɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [pleɪnz] [ɪn] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] .
“ He'll be claiming he invented planes in another three months .
“ 地狱 是 声称 他 发明 飞机 在 其他 三 几个月 .

“再过三个月，他就会声称自己发明了飞机。”

” ['dʒeri] [stɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
” Jerry stirred , as if under the lash of a whip .
” 杰瑞 搅拌 , 作为 如果 在下面 这 睫毛 的 一个 鞭 .

杰瑞动了动，仿佛被鞭子抽打着。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['pleɪˌkeɪtɪŋ][grɪn] .
Nevertheless , he showed a placating grin .
尽管如此 , 他 显示 一个 安抚 咧嘴笑 .

然而，他脸上却露出了安抚性的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [biːk] [hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [bæd] ['lɪkər]
It was always possible that Beak had run into some particularly bad liquor
它 曾是 总是 可能的 那 喙 有 跑步 进入 一些 特别 坏的 酒
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv]['tempər] .
and that he could be kidded out of his fit of temper .
和 那 他 可以 是 开玩笑 出去 的 他的 合身 的 脾气 .

不排除比克喝了些特别劣质的酒，或许用玩笑就能让他消气。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [biːk] ?
“ What's the matter , Beak ?
“ 是什么 这 事情 , 喙 ?

“怎么了，比克？”

” ['dʒeri][in'kwaiəd] .
” Jerry inquired .
” 杰瑞 询问 .

杰瑞问道。

“ [dɪd] [ə'nʌðər] [reɪs] [hɔːrs] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] ?
“ Did another race horse sit down on you ?
“ 做过 其他 种族 马 坐 向下 在 你 ?

“是不是有另一匹赛马坐到你身上了？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] .
You ought to stick to flying .
你 应该 到 戳 到 飞行 .

你还是应该坚持开飞机。

['betɪŋ] [ɑːn]['reɪsɪz][ɪz]['rɪski] . ”
Betting on races is risky . ”
投注 在 种族 是 风险 . ”

赛马赌博风险很大。

“ [wen] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [kɪd] , ['itl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz] [ded] !
“ When I need your advice , kid , it'll be because everybody else is dead !
“ 什么时候 我 需要 你的 建议 , 孩子 , 它将 是 因为 大家 别的 是 死的 !

“孩子，当我需要你的建议时，那是因为其他人都死了！”

” [biːk] [snæpt] .
” Beak snapped .
” 喙 啪啪 .

“喙断了。”

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][smaɪl] .
He ignored the smile .
他 忽略 这 微笑 .

他无视了那抹微笑。

“ [juː; jʊ] [slæk] [ɔːf] [ðæt] ['waɪər] , [d'juː] [hɪr] ?
“ You slack off that wire , d'you hear ?
“ 你 松弛 离开 那 金属丝 , 你 听到 ?

“你把电线松了，听到了吗？”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɑːp][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːdfərseɪkən] ['neɪbərhʊd] [raɪt] [ə'weɪ] .
We're going to hop out of this Godforsaken neighborhood right away .
是 去 到 跳 出去 的 这 被上帝遗弃的 邻里 正确的 离开 .

我们马上就要离开这个鬼地方了。

[its] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɑːrnstɔːrmɪŋ] [pleɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ʌv; əv] [fliːz] .
It's as full of barnstorming planes as a dog is of fleas .
它是 作为 满的 的 巡回表演 飞机 作为 一个 狗 是 的 跳蚤 .

这里到处都是飞行表演飞机，就像狗身上到处都是跳蚤一样。

” ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər][ɪn][sər'praɪz] .
” Jerry looked at the senior partner in surprise .
” 杰瑞 看起来 在 这 高级的 伙伴 在 惊喜 .

杰瑞惊讶地看着这位资深合伙人。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['prɪti] [gʊd] ['bɪznəs] , [maɪ'self] , [biːk] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
“ I thought we'd been doing pretty good business , myself , Beak , ” he commented .
“ 我 想法 我们会 到过 正在做 漂亮的 好的 商业 , 我 , 喙 , ” 他 评论 .

“我个人认为我们的生意一直都很好，比克，”他评论道。

“ [dəunt] [θɪŋk] .
“ Don't think .
“ 不 思考 .

不要思考。

[wɜːrk] !
Work !
工作 !

工作!

” [biːk] ['medɪˌteɪtid] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌtɪ] .
” Beak meditated , scowling at his puttees .
” 喙 冥想 , 皱眉 在 他的 绑腿 .

“喙沉思着，皱着眉头看着自己的绑腿。”

“ [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] [loʊ] [daʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
“ I'm getting pretty low down , I am , ” he said aloud .
“ 我是 获得 漂亮的 低的 向下 , 我 是 , ” 他 说 大声 .

“我感觉很沮丧，真的，”他自言自语道。

“ [ˌem 'iː] , [biːk] ['bekɪt] ,
“ Me , Beak Becket ,
“ 我 , 喙 贝克特 ,

“我，比克·贝克特，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [geɪm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] — ['biːɪŋ]
one of the pioneers in the flying game — one of the few of ' em left — being
一 的 这 先驱者 在 这 飞行 游戏 — 一 的 这 很少 的 - 呃 左边 — 存在
['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][baɪ][maɪ] [oʊn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd] [wɪŋ] ['wɔːkər] !
given orders by my own mechanic and wing walker !
给定 订单 经过 我的 自己的 机械 和 翼 沃克 !

飞行领域的先驱之一——为数不多的幸存者之一——竟然被我自己的机械师和翼行者下达指令！

[aɪv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] [p'rezɪdənts] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['æftərwərd] ;
I've flown before kings and presidents and shaken hands with ' em afterward ;
我已经 飞行 前 国王 和 总统们 和 摇晃 双手 和 - 呃 之后 ;

我曾为国王和总统坐过飞机，事后还与他们握手；

[aɪv] [θrɪld] ['mɪljənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['derɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][kɪd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]
I've thrilled millions with my daring — and now a kid I picked up and
我已经 激动不已 百万 和 我的 大胆 — 和 现在 一个 孩子 我 挑选 向上 和
['lɜːrnɪd] [tuː; tə][flaɪ] [telz] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][get][ɔːf] . ”
learned to fly tells me where I get off . ”
学习 到 飞 讲述 我 在哪里 我 得到 离开 . ”

我的胆识令数百万人为之惊叹——而现在，一个我曾带上飞机并教会他飞行的孩子却告诉我，我该从哪里下车。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːrtnərz] , [biːk] ,
“ I understood we were partners , Beak ,
“ 我 理解 我们 是 合作伙伴 , 喙 ,

“我当时以为我们是合作伙伴，比克。”

[aɪ] ['hævɪŋ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ]
I having supplied the money for this ship and you having taught me to fly
我 拥有 供应 这 钱 为了 这 船 和 你 拥有 教授 我 到 飞
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,
and having the experience ,
和 拥有 这 经验 ,

这艘船的钱是我提供的，而你教会了我飞行，并且拥有丰富的经验，

” ['dʒeri] [sed] ['stedəli] .
” Jerry said steadily .
” 杰瑞 说 稳步 .

杰瑞沉声说道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [bɪn] ['duːɪŋ] ['prɪti] [gʊd] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [biːk] [went] [ɑːn] ,
“ He thinks we been doing pretty good business , he does , ” Beak went on ,
“ 他 思考 我们 到过 正在做 漂亮的 好的 商业 , 他 做 , ” 喙 去 在 ,
[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [er] .
addressing the air .
解决 这 空气 .

“他认为我们生意做得相当不错，他确实这么认为，”比克对着空气继续说道。

“ [sɪns] [wen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːrtnərz] , [dɪd][ə; eɪ]['dɜːrti] - [feɪst] ,
“ Since when , even if they are partners , did a dirty - faced ,
“ 自从 什么时候 , 甚至 如果 他们 是 合作伙伴 , 做过 一个 肮脏的 - 面对 ,

“即便他们是合作伙伴，什么时候也做过这种肮脏的事情了？”

[wɪŋ] - ['wɔːkɪŋ] [kraʊd] ['kætʃər; 'ketʃər][stænd] [niː] [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mæn] ?
wing - walking crowd catcher stand knee high to a flying man ?
翼 - 步行 人群 捕手 站立 膝盖 高的 到 一个 飞行 男人 ?

翼行表演者站在齐膝高的观众席上，与飞行的人同高？

" ['dʒeri]['teɪbər] [gript] [hɪz; ɪz]['plaɪərz] ['taɪtli] ,
" **Jerry Tabor gripped his pliers tightly ,**
" 杰瑞 塔博尔 紧握 他的 钳 紧紧 ,

杰瑞·塔博尔紧紧握住钳子，

[ðen] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
then slipped them into a pocket and turned to face the other man .
然后 滑倒了 他们 进入 一个 口袋 和 转向 到 脸 这 其他 男人 .

然后将它们塞进口袋，转身面对另一个人。

" [biːk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi]
" Beak , you and I don't seem to be hitting it off as well as we
" 喙 , 你 和 我 不 似乎 到 是 击中 它 离开 作为 出色地 作为 我们
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

"比克，你和我似乎不太合得来，

['leɪtli] , " [hiː; hi] [sed] .
lately , " he said .
最近 , " 他 说 .

"最近，"他说。

" [aɪ] ['rekən] [hæf][ʌv; əv] [its] [maɪ] [fɔːlt] , ['enihaʊ] . "
" I reckon half of it's my fault , anyhow . "
" 我 估计 一半 的 它是 我的 过错 , 无论如何 . "

"我觉得这事有一半是我的错。"

" [jʊə(r)] [raɪt] ; [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɔːr] , [kɪd] .
" You're right ; half of it and more , kid .
" 你是 正确的 ; 一半 的 它 和 更多的 , 孩子 .

"你说得对；一半甚至更多，孩子。"

['telɪŋ] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['pailəts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Telling a man like me , one of the best - known pilots in the world ,
讲述 一个 男人 喜欢 我 , 一 的 这 最好的 - 已知 飞行员 在 这 世界 ,

跟我这样的人——世界上最知名的飞行员之一——说这些话，

[wer] [tuː; tə][get] [ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [waɪərz] [tuː] [tɔːt] !
where to get off because I venture to say that flying wire's too taut !
在哪里 到 得到 离开 因为 我 风险投资 到 说 那 飞行 电线 也 紧绷 !

我该从哪里下车呢？因为我觉得那根飞索绷得太紧了！

" ['dʒeri] [said] .
" Jerry sighed .
" 杰瑞 叹了口气 .

杰瑞叹了口气。

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæt]
" And throwing it in my face all the time that it was his money that
" 和 投掷 它 在 我的 脸 全部 这 时间 那 它 曾是 他的 钱 那
[bɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] !
bought the ship !
买 这 船 !

"他还一直当面指责我说，是他的钱买下了那艘船！"

" [biːk] ['ædɪd] .
" Beak added .
" 喙 额外 .

"比克补充道。"

['dʒeri] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [ˌdʌŋgə'ri] [koʊt] .

Jerry	**unbuttoned**	**the**	**dungaree**	**coat**	**.**
杰瑞	解开纽扣	这	背带裤	外套	.

杰瑞解开了工装外套的扣子。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [biːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That**	**does**	**it**	**,**	**Beak**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那	做	它	,	喙	,	"	他	说	.

"这就对了，比克，"他说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd] [wɪŋ] ['wɔːkər] [ænd; ənd][dʒʌst] ['getɪŋ]

"	**I**	**don't**	**mind**	**being**	**your**	**mechanic**	**and**	**wing**	**walker**	**and**	**just**	**getting**
"	我	不	头脑	存在	你的	机械	和	翼	沃克	和	只是	获得

[ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːk] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðə; ði] ['kraʊdz] [θɪn] [ɔːr][juː; jʊ][dəunt] [fiːl]

a	**chance**	**at**	**the**	**stock**	**once**	**in**	**a**	**while**	**when**	**the**	**crowd's**	**thin**	**or**	**you**	**don't**	**feel**
一个	机会	在	这	库存	一次	在	一个	尽管	什么时候	这	人群	薄的	或者	你	不	感觉

[laɪk] ['flaɪɪŋ] ,

like	**flying**	**,**
喜欢	飞行	,

"我不介意当你的机械师和翼导，偶尔在观众稀少或者你不想飞行的时候，有机会驾驶一下飞机也无妨。"

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [bɪ'saɪdz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

but	**all**	**this**	**talk**	**besides**	**is**	**too**	**much**	**.**
但	全部	这	讲话	除了	是	也	很多	.

但除此之外的种种讨论都太多了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][help][maɪ] [wɪŋ] ['wɔːkɪŋ] ['eni] .

It	**don't**	**help**	**my**	**wing**	**walking**	**any**	**.**
它	不	帮助	我的	翼	步行	任何	.

这对我翼上行走没有任何帮助。

[aɪ] ['nɪrli] [lɔːst][maɪ][grɪp] ['jestərdeɪ] .

I	**nearly**	**lost**	**my**	**grip**	**yesterday**	**.**
我	几乎	丢失的	我的	紧握	昨天	.

我昨天差点摔倒。

[aɪ] [ges] [its] [ə'baʊt] [taɪm][wiː; wi][pʊt][sʌm; səm] [er] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	**guess**	**it's**	**about**	**time**	**we**	**put**	**some**	**air**	**between**	**us**	**.**
我	猜测	它是	关于	时间	我们	放	一些	空气	之间	我们	.

我想我们是时候该保持一些距离了。

" [biːk] [bliŋkt] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Beak**	**blinked**	**at**	**this**	**.**
"	喙	眨眼	在	这	.

"比克眨了眨眼。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] ['dʒeri]['teɪbər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kloʊðz] .

There	**was**	**something**	**decisive**	**about**	**the**	**way**	**Jerry**	**Tabor**	**took**	**off**	**his**	**work**	**clothes**	**.**
那里	曾是	某物	决定性	关于	这	方式	杰瑞	塔博尔	采取	离开	他的	工作	衣服	.

杰瑞·塔博尔脱下工作服的方式果断而干练。

[biːk] [dis'laikt] [wɜːrk] [kloʊðz] , [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['teɪkɪŋ]

Beak	**disliked**	**work**	**clothes**	**,**	**himself**	**,**	**and**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**partner**	**taking**
喙	不喜欢	工作	衣服	,	他自己	,	和	这	视线	的	他的	伙伴	采取

[ðem; ðəm][ɔːf] [reɪzd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

them	**off**	**raised**	**forebodings**	**.**
他们	离开	提高	不祥的预感	.

比克不喜欢工作服，也不喜欢自己，看到搭档脱下工作服的情景更让他感到不祥之兆。

[hiː; hi] [θɔːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [spæt][aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

He	**thought**	**quickly**	**and**	**then**	**spat**	**out**	**his**	**cigarette**	**.**
他	想法	迅速地	和	然后	争吵	出去	他的	卷烟	.

他迅速思考了一下，然后吐掉了嘴里的香烟。

“ [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː][faɪn] , ” [hiː; hi] [grauld] .
“ **That suits me fine , ” he growled .**
“ 那 西装 我 美好的 , ” 他 咆哮 .

“正合我意，”他低声说道。

“ [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][flai] ; [hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **The old man's taught you to fly ; he ain't much more use to you .**
“ 这 老的 男人的 教授 你 到 飞 ; 他 不是 很多 更多的 使用 到 你 .

“老人家教会了你飞翔，但他对你来说已经没什么用了。”

[goʊ] [ə'hed] , ['dʒeri] ; [aɪ][wəʊnt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
Go ahead , Jerry ; I won't stand in your way .
去 前方 , 杰瑞 ; 我 惯于 站立 在 你的 方式 .

杰瑞，你去吧，我不会阻拦你。

” ['dʒeri][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['stægərd] [æt; ət] - ['redi] [ək'septəns] .
” **Jerry was a bit staggered at Beak's ready acceptance .**
” 杰瑞 曾是 一个 少量 交错 在 - 准备好 验收 .

杰瑞对比克欣然接受感到有些惊讶。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Nevertheless , he remained determined .
尽管如此 , 他 剩余 决定 .

然而，他依然意志坚定。

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʃuːt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **How about the ship and the ' chute ? ” he asked .**
“ 如何 关于 这 船 和 这 - 滑槽 ? ” 他 问 .

“那艘船和降落伞怎么样了？”他问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [bai] [ˌem 'iː][aʊt][ɔːr] [wɪl] [aɪ] [bai] [juː; jʊ] ? ”
“ **Will you buy me out or will I buy you ? ”**
“ 将要 你 买 我 出去 或者 将要 我 买 你 ? ”

“你来买下我的股份，还是我来买下你？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] — [ri'vəːsiz] ,
“ **You know damn well you've got me at a disadvantage , owing to — reverses ,**
“ 你 知道 该死 出色地 你已经 得到 我 在 一个 劣势 , 欠款 到 — 反转 ,
” [sed] [biːk] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
” **said Beak with dignity .**
” 说 喙 和 尊严 .

“你很清楚，由于——逆转，你让我处于劣势，”比克有尊严地说。

“ [aɪ][kɑːnt] [bai] [juː; jʊ][aʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ˌem 'iː] .
“ **I can't buy you out , but you can buy me .**
“ 我 不能 买 你 出去 , 但 你 能 买 我 .

“我买不走你，但你可以买下我。”

[aɪ]['væljuː][maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][faɪv] ['hʌndrəd] ,
I value my half of the ship at five hundred ,
我 价值 我的 一半 的 这 船 在 五 百 ,

我把我拥有的那部分船的估价是五百。

[ænd; ənd][maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃuːt] [æt; ət] ['fɪfti] .
and my half of the ' chute at fifty .
和 我的 一半 的 这 - 滑槽 在 五十 .

还有我那一半的滑道，在五十英尺处。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ə'maʊnt] .
Five hundred and fifty's the amount .
五 百 和 - 这 数量 .

金额是五百五十。

" ['dʒeri]['teɪbər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
" **Jerry Tabor opened his eyes wide .**
" 杰瑞 塔博尔 打开 他的 眼睛 宽的 .

杰瑞·塔博尔睁大了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ðem; ðəm] .
There was a gleam of anger in them .
那里 曾是 一个 闪耀 的 愤怒 在 他们 .

他们眼中闪过一丝怒火。

" [waɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['oʊnli][kɔːst]['sev(ə)n] ['fɪfti] [wen] [aɪ] — [wiː; wi] — [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] !
" **Why the ship only cost seven fifty when I — we — bought it six months ago !**
" 为什么 这 船 仅有的 成本 七 五十 什么时候 我 — 我们 — 买 它 六 几个月 前 !
"
"
"

"为什么我——我们——六个月前买这艘船的时候才花了七百五十美元！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][laɪnd] [ʌp] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪŋz] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] ,
" **That was before I had it lined up right and the wings partly recovered ,**
" 那 曾是 前 我 有 它 衬里 向上 正确的 和 这 翅膀 部分 恢复 ,

"那是在我把它调整好位置，并且部分恢复机翼之前的事了。"

" [biːk] ['ænsər] ['koʊldli] .
" **Beak answered coldly .**
" 喙 回答 冷冷地 .

"喙"冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] !
" **But — it was I that did most of the work on her !**
" 但 — 它 曾是 我 那 做过 最多 的 这 工作 在 她 !

"但是——大部分工作都是我做的！"

" ['dʒeri][prəu'testid] .
" **Jerry protested .**
" 杰瑞 抗议 .

杰瑞抗议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
He was holding himself in with a great effort .
他 曾是 保持 他自己 在 和 一个 伟大的 努力 .

他竭力克制着自己。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] .
" **And it was I that did most of the flying .**
" 和 它 曾是 我 那 做过 最多 的 这 飞行 .

"而且大部分飞行任务都是我完成的。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [friːz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You think you can freeze me out of this ship because you have a little
你 思考 你 能 冻结 我 出去 的 这 船 因为 你 有 一个 小的
['redi] [kæʃ] [tʌkt] [ə'weɪ] ?
ready cash tucked away ?
准备好 现金 塞进去 离开 ?

你以为你藏了点现金就能把我拒之门外吗?

[ges] [ə'gen] [ænd; ənd] [ges] ['betər] ! "
Guess again and guess better ! "
猜测 再次 和 猜测 更好的 ! "

再猜一次，这次猜得更好！

“ [aɪ][kɑ:nt] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['dʒeri] [sed] , [dɪ'spɪrɪtɪd] .
“ I can't pay it , ” Jerry said , dispirited .
“ 我 不能 支付 它 , ” 杰瑞 说 , 颓废 .

“我付不起，”杰瑞沮丧地说。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [ðæt] [mʌtʃ] . ”
“ I haven't got that much . ”
“ 我 还没有 得到 那 很多 . ”

“我没那么多钱。”

“ [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , ” [sed] [bi:k] .
“ That's not my fault , ” said Beak .
“ 那就是 不是 我的 过错 , ” 说 喙 .

“那不是我的错，”比克说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [goʊ] [ə'hed] ,
“ If you want to go , go ahead ,
“ 如果 你 想 到 去 , 去 前方 ,

“如果你想走，那就走吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [wen] [aɪ][kæn; kən] .
and I'll pay you for your share of the ship — when I can .
和 患病的 支付 你 为了 你的 分享 的 这 船 — 什么时候 我 能 .

等我有能力的时候，我会付给你你应得的那份船款。

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri] ['ki:nli] .
” He looked at Jerry keenly .
” 他 看起来 在 杰瑞 敏锐地 .

他锐利地看着杰瑞。

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] .
Jerry looked at the plane .
杰瑞 看起来 在 这 飞机 .

杰瑞看着飞机。

“ [wer] [ðɪs] [ʃɪp] [goʊz] — [ðæts] [maɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ə'dres] , ” ['dʒeri] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .
“ Where this ship goes — that's my post - office address , ” Jerry declared emphatically .
“ 在哪里 这 船 去 — 那就是 我的 邮政 - 办公室 地址 , ” 杰瑞 声明 强调地 .

“这艘船开往哪里——那就是我的邮政地址，”杰瑞斩钉截铁地宣布。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

” [bi:k] [sɪntʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['helmɪt] .
” Beak cinched up his flying helmet .
” 喙 收紧 向上 他的 飞行 头盔 .

“比克系紧了他的飞行头盔。”

“ [wi:; wi][hɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [raɪt] [naʊ] , [ðen] ,
“ We hop out of here right now , then ,
“ 我们 跳 出去 的 这里 正确的 现在 , 然后 ,

“那我们现在就离开这里。”

[tɔ:rd] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ]['paɪlət][laɪk] [bi:k] ['bekɪt] .
toward some place where the people appreciate a pilot like Beak Becket .
朝向 一些 地方 在哪里 这 人们 欣赏 一个 飞行员 喜欢 喙 贝克特 .

前往某个地方，那里的人们会欣赏像贝克特这样的飞行员。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒeri]['teɪbər]['hezɪteɪtɪd] 'hezəteɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
” For a moment Jerry Tabor hesitated on the verge of rebellion .
” 为了 一个 片刻 杰瑞 塔博尔 犹豫了一下 在 这 边缘 的 叛乱 .

“杰瑞·塔博尔一度犹豫不决，几乎就要反抗了。”

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Things	had	been	getting	worse	and	worse	.
事物	有	到过	获得	更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [biːk] ['bekɪt] ,

But	the	man	before	him	was	Beak	Becket	,
但	这	男人	前	他	曾是	喙	贝克特	,

但他面前的是比克·贝克特。

[ə; eɪ]['paɪlət][ʌv; əv] [huːz] [ɪk'splɔɪts][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [skuːl] .

a	pilot	of	whose	exploits	he	had	read	when	he	was	still	in	school	.
一个	飞行员	的	谁	漏洞	他	有	读	什么时候	他	曾是	仍然	在	学校	.

他还在上学时就读过这位飞行员的英勇事迹。

[ænd; ənd] [biːk] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flai] .

And	Beak	had	taught	him	to	fly	.
和	喙	有	教授	他	到	飞	.

是比克教会了他飞行。

[ðə; ði] ['mʌni] ['dʒeri][hæd; həd] [peɪd] — ['mʌni] [wʌn][baɪ][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['fækt(ə)ri]

The	money	Jerry	had	paid	—	money	won	by	hard	work	in	an	automobile	factory
这	钱	杰瑞	有	有薪酬的	—	钱	韩元	经过	难的	工作	在	一个	汽车	工厂

— [siːmd] ['lɪt(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [biːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['paɪlət] .

—	seemed	little	compared	to	the	fact	that	Beak	had	made	him	a	pilot	.
—	似乎	小的	比较的	到	这	事实	那	喙	有	制成	他	一个	飞行员	.

杰瑞付出的那笔钱——他在汽车厂辛勤工作挣来的钱——与比克让他成为飞行员这件事相比，似乎微不足道。

[truː] , [biːk] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪŋ] ['wɔːkər] , [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd]

True	,	Beak	had	also	made	him	a	wing	walker	,	a	mechanic	and
真的	,	喙	有	还	制成	他	一个	翼	沃克	,	一个	机械	和

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['erənd] [bɔɪ] ,

a	general	errand	boy	,
一个	一般的	差事	男生	,

没错，比克还让他当过翼行者、机械师和跑腿的。

[bʌt; bət] [ə'lauənsiz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , ['dʒeri] [felt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] ['kriːtʃər] [laɪk] [biːk] .

but	allowances	must	be	made	,	Jerry	felt	,	for	a	godlike	creature	like	Beak	.
但	津贴	必须	是	制成	,	杰瑞	毛毡	,	为了	一个	神一般的	生物	喜欢	喙	.

但杰瑞觉得，对于像比克这样神一般的生物，必须给予一定的宽容。

[ˌnevərðə'les] [biːk] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [eɪt] , ['ɔːf(ə)n]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwerələs] [oʊld][mæn]

Nevertheless	Beak	,	though	only	thirty	-	eight	,	often	acted	like	a	querulous	old	man
尽管如此	喙	,	尽管	仅有的	三十	-	八	,	经常	行动	喜欢	一个	抱怨的	老的	男人

[ʌv; əv]['sev(ə)nti] .

of	seventy	.
的	七十	.

然而，比克虽然只有三十八岁，却常常表现得像个七十岁爱抱怨的老人。

[ðə; ði] [er] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [hæd; həd]['teɪkən][ɪts][toʊl][ʌv; əv] [biːk] .

The	air	—	or	something	—	had	taken	its	toll	of	Beak	.
这	空气	—	或者	某物	—	有	已采取	它是	收费	的	喙	.

空气——或者其他什么东西——对Beak造成了伤害。

“ [aɪl] [get] ['redi] , ” ['dʒeri][dɪ'saɪdɪd] .

“	I'll	get	ready	,	”	Jerry	decided	.
“	患病的	得到	准备好	,	”	杰瑞	决定	.

“我准备一下，”杰瑞决定道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

He	glanced	at	the	sun	.
他	瞥了一眼	在	这	太阳	.

他瞥了一眼太阳。

“ [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] ['trævlɪŋ] ?
“ **How far we traveling ?**
“ 如何 远的 我们 旅行 ?

“我们要走多远？”

[its] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːp] . ”
It's a bit late for a long hop . ”
它是 一个 少量 晚的 为了 一个 长的 跳 . ”

现在跳长跳有点晚了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['ɔːrdərz] ! ” [snæpt] [biːk] .
“ Give me some more orders ! ” snapped Beak .
“ 给 我 一些 更多的 订单 ! ” 啪啪 喙 .

“再给我下点命令！”比克厉声说道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] — ['pitsfiːld] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
“ We're going to hit it for Massachusetts — Pittsfield way , if you don't mind .
“ 是 去 到 打 它 为了 马萨诸塞州 — 皮茨菲尔德 方式 , 如果 你 不 头脑 .

“我们将以马萨诸塞州皮茨菲尔德的方式取得胜利，如果你不介意的话。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][maɪnd] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
If you do mind , we're going to hit it that way just the same .
如果 你 做 头脑 , 是 去 到 打 它 那 方式 只是 这 相同的 .

如果你不介意的话，我们照样会用那种方式击中它。

[get] ['bɪzi] !
Get busy !
得到 忙碌的 !

赶紧行动起来！

” [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [biːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['ʃɑːpwɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][hiː; hi]
” As a hero , Beak had become somewhat shopworn as a partner he
” 作为 一个 英雄 , 喙 有 变得 有些 破旧的 作为 一个 伙伴 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] ,
was a tyrant ,
曾是 一个 暴君 ,

“作为英雄，比克已经有些老态龙钟；作为伙伴，他却是个暴君。”

[bʌt; bət]['dʒeri][gɑːt] ['bɪzi] [ˌnevərðə'les] .
but Jerry got busy nevertheless .
但 杰瑞 得到 忙碌的 尽管如此 .

但杰瑞还是忙了起来。

[waɪl] [hiː; hi] [oʊnd] [hæf][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .
While he owned half the ship he would not leave her .
尽管 他 拥有 一半 这 船 他 会 不是 离开 她 .

虽然他拥有这艘船的一半所有权，但他不会离开她。

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,
He ached for the time when he would be his own master ,
他 疼痛 为了 这 时间 什么时候 他 会 是 他的 自己的 掌握 ,

他渴望有朝一日能够完全掌控自己的人生。

[wɪð; wɪθ][noʊ][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] .
with no old man of the air to ride him .
和 不 老的 男人 的 这 空气 到 骑 他 .

没有老飞行员骑着他。

[bʌt; bət] [biːk] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][ɔːf] .
But Beak had made it plain that that time was still far off .
但 喙 有 制成 它 清楚的 那 那 时间 曾是 仍然 远的 离开 .

但比克已经明确表示，那个时候还很遥远。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['dʒeri] [swʌŋ] [ðə; ði][prɑːp][ænd; ənd] [ðen] ,

At	a	word	from	the	pilot	Jerry	swung	the	prop	and	then	,
在	一个	单词	从	这	飞行员	杰瑞	摇摆	这	支柱	和	然后	,

飞行员一声令下，杰瑞便转动螺旋桨，然后，

[waɪl] [biːk] [wɔːmd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] ,

while	Beak	warmed	the	ship	up	,
尽管	喙	温暖	这	船	向上	,

当比克给飞船预热的时候，

[hiː; hi] [læʃ] [æn; ən]['ekstrə] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - ['gælən][gæs][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ]

he	lashed	an	extra	wheel	and	a	five	-	gallon	gas	can	to	the	wing
他	鞭打	一个	额外的	车轮	和	一个	五	-	加仑	气体	能	到	这	翼

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][ænd; ənd] [pækt] [ðer; ðər] [tuː] ['sjuːtkeisiz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] .

beside	the	fuselage	and	packed	their	two	suitcases	in	the	front	cockpit	.
旁	这	机身	和	包装	他们的	二	行李箱	在	这	正面	座舱	.

他把一个备用轮子和一个五加仑的汽油桶绑在机身旁边的机翼上，然后把他们的两个行李箱装进了前座舱。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pærəʃuːt] [pæk] [tuː; tə] [stoʊ] [ðæt] ,

As	he	picked	up	the	parachute	pack	to	stow	that	,
作为	他	挑选	向上	这	降落伞	盒	到	存放	那	,

他拿起降落伞包准备收纳时，

[biːk] ['θrɔtld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['moʊtər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Beak	throttled	down	the	roaring	motor	to	speak	to	him	.
喙	节流	向下	这	咆哮	发动机	到	说话	到	他	.

比克关掉了轰鸣的引擎，和他说话。

“ [juː; jʊ][pʊt] [ðæt] - [ʃuːt] [ɑːn] , ” [biːk] [kə'mɑːndid] .

“	You	put	that	'	chute	on	,	”	Beak	commanded	.
“	你	放	那	-	滑槽	在	,	”	喙	命令	.

“你把降落伞戴上，”比克命令道。

“ [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə][let] - [ɪm] [noʊ] [wiːv] [kʌm] — [ɪf] [wiː; wi][hɪt]

“	I	may	want	you	to	do	a	jump	to	let	'	em	know	we've	come	—	if	we	hit
“	我	可能	想	你	到	做	一个	跳	到	让	-	呃	知道	我们已经	来	—	如果	我们	打

[ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] .

a	likely	-	looking	town	.
一个	可能	-	寻找	镇	.

“如果我们遇到一个看起来很像目标的城镇，我可能会想让你跳起来，让他们知道我们来了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] - [pæk] [taɪp] - [ʃuːt] [ænd; ənd][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][sɪt][ɑːn]

”	It	was	a	seat	-	pack	type	'	chute	and	as	comfortable	to	sit	on
”	它	曾是	一个	座位	-	盒	类型	-	滑槽	和	作为	舒服的	到	坐	在

[æz; əz][ðə; ði] [siːt] .

as	the	seat	.
作为	这	座位	.

“那是一个座椅式降落伞，坐上去和坐在椅子上一样舒服。”

['saɪləntli]['dʒeri] [stræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['hɑːrnɪs] ,

Silently	Jerry	strapped	on	the	heavy	harness	,
默默	杰瑞	绑带	在	这	重的	马具	,

杰瑞默默地系上了沉重的安全带。

[pʊt][ðə; ði] [tʃɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [kəm'praizɪŋ] [ðer; ðər]['skænti]

put	the	chocks	and	a	few	other	miscellaneous	articles	comprising	their	scanty
放	这	楔块	和	一个	很少	其他	各种各样的	文章	包括	他们的	稀少

[ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] .

equipment	on	board	and	clambered	into	the	front	cockpit	.
设备	在	木板	和	攀爬	进入	这	正面	座舱	.

把轮挡和其他一些杂物（构成他们仅有的少量装备）放上飞机，然后爬进前驾驶舱。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bægɪdʒ]

There	wasn't	much	room	in	there	for	him	,	for	not	only	was	the	baggage
那里	不是	很多	房间	在	那里	为了	他	,	为了	不是	仅有的	曾是	这	行李

['bʌlki] ,

bulky	,
笨重	,

里面几乎没有他的容身之处，因为行李不仅体积庞大，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] ['rʌdər] [bɑːr]['duːəl][kən'troʊlz] [kə'nektɪd] [ʌp] .

but	the	ship	still	had	the	stick	and	rudder	bar	dual	controls	connected	up	.
但	这	船	仍然	有	这	戳	和	舵	酒吧	双重的	控制	连接	向上	.

但船上仍然连接着操纵杆和舵杆的双重控制装置。

- [læst][dʒɑːb][æt; ət] [ðɪs] [fiːld] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [æn; ən][oʊld][wɔːr]['paɪlət][traɪ][tuː; tə][get]

Beak's	last	job	at	this	field	had	been	helping	an	old	war	pilot	try	to	get
-	最后的	工作	在	这	场地	有	到过	帮助	一个	老的	战争	飞行员	尝试	到	得到

[bæk] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æt; ət] ['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æn; ən]['aʊər] .

back	the	feel	of	the	air	at	thirty	dollars	an	hour	.
后退	这	感觉	的	这	空气	在	三十	美元	一个	小时	.

比克在这个领域的上一份工作是帮助一位老飞行员重新找回飞行的感觉，时薪三十美元。

“ [kiːp] [ðæt] ['dʌfl] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [tʃek] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

“	Keep	that	duffel	clear	of	the	controls	and	check	me	on	the	chart	,
“	保持	那	帆布包	清除	的	这	控制	和	查看	我	在	这	图表	,

“把行李袋从控制杆附近移开，然后对照图表跟我确认一下。”

” [biːk] ['ʃaʊtɪd] , ['pæsɪŋ] ['dʒeri][ə; eɪ]['dɜːrti][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [nuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] .

”	Beak	shouted	,	passing	Jerry	a	dirty	map	of	the	southern	New	England	states	.
”	喙	喊叫	,	通过	杰瑞	一个	肮脏的	地图	的	这	南部	新的	英格兰	各州	.

“比克喊道，递给杰瑞一张脏兮兮的新英格兰南部各州地图。”

['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['tæksɪ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][skwɪnt][æt; ət]

Jerry	nodded	and	as	they	taxied	out	on	the	field	he	took	a	squint	at
杰瑞	点头	和	作为	他们	出租车	出去	在	这	场地	他	采取	一个	眯	在

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pitsfiːld] .

the	amount	of	country	between	them	and	Pittsfield	.
这	数量	的	国家	之间	他们	和	皮茨菲尔德	.

杰瑞点了点头，当他们滑行到球场上时，他眯起眼睛看了看他们和皮茨菲尔德之间那片广袤的乡村。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'klaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]

It	was	a	long	way	to	go	with	the	sun	beginning	to	incline	toward	the
它	曾是	一个	长的	方式	到	去	和	这	太阳	开始	到	倾斜	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

太阳开始西沉，路途遥远。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

He	glanced	up	at	the	sky	.
他	瞥了一眼	向上	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['kjuːmjələs] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] ['westwərd] [æt; ət][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [reɪt] .

A	few	stray	cumulus	clouds	were	heading	westward	at	a	perceptible	rate	.
一个	很少	流浪	积云	云	是	标题	向西	在	一个	可感知的	速度	.

几朵零星的积云正以明显的速度向西移动。

[ðæt] [ment] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][brɪsk] ['i:stərli] [krɔ:s] [wɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
That meant they would have a brisk easterly cross wind most of the way
那 意思是 他们 会 有 一个 轻快 东风 叉 风 最多 的 这 方式
['nɔ:rθwərd] .
northward .
向北 .

这意味着他们一路向北，大部分路程都会遇到强劲的东风。

['waɪndz] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˌʌndər'paʊərd] [ʃɪp] .
Winds mean something in an old and underpowered ship .
风 意思是 某物 在 一个 老的 和 动力不足 船 .

对于一艘老旧且动力不足的船来说，风向意义重大。

“ [bʌt; bət] ['hi:l] [get][ðer; ðər] , ” ['dʒeri] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ But he'll get there , ” Jerry muttered , with grudging admiration .
“ 但 地狱 得到 那里 , ” 杰瑞 低声说道 , 和 勉强地 钦佩 .

“但他会成功的，”杰瑞喃喃自语，语气中带着一丝勉强的钦佩。

“ [blæst][ðə; ði][oʊld][kræb] , ['hi:l] [get][ðer; ðər] !
“ Blast the old crab , he'll get there !
“ 爆炸 这 老的 螃蟹 , 地狱 得到 那里 !

“去他妈的老螃蟹，他肯定会到那儿的！”

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
He always does .
他 总是 做 .

他总是这样。

” [bi:k] ['bekɪt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][gʌn] .
” Beak Becket swung his ship abruptly into the wind and gave her the gun .
” 喙 贝克特 摇摆 他的 船 突然 进入 这 风 和 给予 她 这 枪 .

“贝克特猛地将船转向迎风，把炮递给了她。”

[pər'vɜ:rsli] [hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər] [teɪl] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
Perversely he kept her tail down and her wheels on the ground until it
反常地 他 保留 她 尾巴 向下 和 她 车轮 在 这 地面 直到 它
[si:md] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kræʃ] [θru:] [ðə; ði] [fens] .
seemed certain that she would crash through the fence .
似乎 肯定 那 她 会 碰撞 通过 这 栅栏 .

他故意让她尾巴朝下，车轮紧贴地面，直到她似乎肯定会撞破栅栏为止。

['dʒeri] [gript] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] .
Jerry gripped the sides of the cockpit .
杰瑞 紧握 这 侧面 的 这 座舱 .

杰瑞紧紧抓住驾驶舱两侧。

[bʌt; bət] [bi:k] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sekənd] , [baʊnst] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .
But Beak , at the last second , bounced her off .
但 喙 , 在 这 最后的 第二 , 弹跳 她 离开 .

但就在最后一刻，比克把她弹开了。

[hi:; hi] ['hedɪd] [hɜ:r; hər] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [zu:m] [ðæt] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ['dʒeri] [ri:tʃt] [ə'gen] [fɔ:r; fər]
He headed her upward in a zoom that continued until Jerry reached again for
他 标题 她 向上 在 一个 飞涨 那 持续 直到 杰瑞 达到 再次 为了
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] ['ɑ:ntə][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kræʃ] .
something to hang onto in the coming crash .
某物 到 悬挂 到 在 这 未来 碰撞 .

他带着她向上飞去，速度越来越快，直到杰瑞再次伸手去抓什么东西，以免在即将到来的坠落中受伤。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['stɔ:lɪŋ] [pɔɪnt] , ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
As the ship reached the stalling point , wavering in the air ,
作为 这 船 达到 这 停滞 观点 , 摇摆不定 在 这 空气 ,

当飞船到达失速点，在空中摇摇晃晃时，

[biːk] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər]['oʊvər]['ɑːntə][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ɪn][ə; eɪ][daɪv] [ðæt]
Beak jerked her over onto her nose and regained control in a dive that
喙 猛地一抖 她 超过 到 她 鼻子 和 恢复 控制 在 一个 潜水 那
[brɔːt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
brought the landing wheels within touching distance of the road .
带来 这 降落 车轮 之内 接触 距离 的 这 路 .

比克猛地将她拉倒在地，然后俯冲下来重新控制住飞机，使起落架几乎触及路面。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [hiː; hi] ['hedɪd] [hɜːr; hər] [proʊ'zeɪɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
After this display he headed her prosaically on her course .
后 这 展示 他 标题 她 平淡地 在 她 课程 .

这场表演结束后，他平淡地引导她继续前行。

[ðə; ði] [ʃɪp] [geɪnd] ['æltɪtuːd] ['stedəli] , [hɜːr; hər][oʊld] ['naɪnti] - [hɔːrs] ['moʊtər] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət] [fʊl]
The ship gained altitude steadily , her old ninety - horse motor thundering at full
这 船 获得 高度 稳步 , 她 老的 九十 - 马 发动机 雷鸣 在 满的
['θrɑːtl] .
throttle .
风门 .

飞船稳步爬升，老式的九十马力发动机轰鸣着全速前进。

“ [ðə; ði]['kreɪzi][oʊld][kræb] , ['hiːz][ə; eɪ] ['betər] ['ermən] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evər][biː; bi] , ” ['dʒeri] ['mʌtəd] .
“ The crazy old crab , he's a better airman than I'll ever be , ” Jerry muttered .
“ 这 疯狂的 老的 螃蟹 , 他是 一个 更好的 空军 比 患病的 曾经 是 , ” 杰瑞 低声说道 .

“那个疯老螃蟹，他的飞行技术比我强多了，”杰瑞嘟囔道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [biːk] ['grɪnɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
He turned around and discovered Beak grinning maliciously at the back of
他 转向 大约 和 发现 喙 咧嘴笑 恶意地 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他转过身，发现比克正恶意地在他后脑勺上咧嘴笑着。

[biːk] [kʌt] [ðə; ði] [gʌn] ['prɑːmptli] .
Beak cut the gun promptly .
喙 切 这 枪 及时 .

比克迅速切断了枪。

“ ['wɜːrid] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪn'vestmənt] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr]
“ Worried about your investment ? ” he shouted , in the sudden cessation of uproar
“ 担心 关于 你的 投资 ? ” 他 喊叫 , 在 这 突然 停止 的 骚动
.
:
.

“担心你的投资吗？”他突然在喧闹声中喊道。

“ [ɪf] [juːd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] , [kɪd] , [juːd] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [hel] [raɪt] [naʊ] !
“ If you'd been at the stick , kid , you'd ha ' been a bankrupt in hell right now !
“ 如果 你会 到过 在 这 戳 , 孩子 , 你会 哈 - 到过 一个 破产 在 地狱 正确的 现在 !

“小子，如果你当时在棍子旁，你现在肯定已经在地狱里破产了！”

” ['dʒeri] ['dɪdnt] ['ænsər] .
” Jerry didn't answer .
” 杰瑞 没有 回答 .

杰瑞没有回答。

[waɪl] [biːk] [wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɪn] ['eni]

While	**Beak**	**was**	**in**	**control**	**of**	**the**	**ship**	**he**	**was**	**in**	**a**	**position**	**to**	**win**	**any**
尽管	喙	曾是	在	控制	的	这	船	他	曾是	在	一个	位置	到	赢	任何

['ɑːrgjumənt] .

argument	**.**
争论	.

当比克掌控着飞船时，他就能在任何争论中获胜。

[ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['kɑːkpɪt] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hɪts] [ðə; ði] [graʊnd] [fæstɪst]

And	**Jerry**	**was**	**in**	**the**	**forward**	**cockpit**	**—**	**the**	**one**	**that**	**hits**	**the**	**ground**	**fastest**
和	杰瑞	曾是	在	这	向前	座舱	—	这	一	那	点击量	这	地面	最快

[ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

and	**hardest**	**.**
和	最难	.

而杰瑞当时在前座舱里——那是飞机撞击地面速度最快、冲击力最大的一个座舱。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['ferli]

He	**wriggled**	**around**	**in**	**the**	**small**	**compartment**	**until**	**he**	**had**	**made**	**himself**	**fairly**
他	扭动	大约	在	这	小的	隔间	直到	他	有	制成	他自己	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌfl] .

comfortable	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**duffel**	**.**
舒服的	在	这	中间	的	这	帆布包	.

他在狭小的隔间里扭动身体，直到在行李袋中间找到一个比较舒服的姿势。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][mæp] .

Then	**he**	**looked**	**over**	**the**	**map**	**.**
然后	他	看起来	超过	这	地图	.

然后他查看了地图。

['pitsfiːld] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pittsfield	**,**	**as**	**he**	**figured**	**it**	**,**
皮茨菲尔德	,	作为	他	想	它	,

皮茨菲尔德，正如他所想的那样，

[wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər]

was	**about**	**two**	**hundred**	**miles**	**away**	**and**	**the**	**best**	**that**	**could**	**be**	**hoped**	**for**
曾是	关于	二	百	英里	离开	和	这	最好的	那	可以	是	希望	为了

[frʌm; frəm] [ðɪs] [eɪdʒd] [kreɪt] [wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

from	**this**	**aged**	**crate**	**was**	**sixty**	**-**	**five**	**miles**	**an**	**hour**	**—**	**that**	**would**	**be**	**an**
从	这	老年人	箱	曾是	六十	-	五	英里	一个	小时	—	那	会	是	一个

['æktʃuəl] ['fɪfti] ,

actual	**fifty**	**,**
实际的	五十	,

距离大约两百英里，而这个老旧的板条箱所能达到的最好速度是每小时六十五英里——也就是实际的五十英里。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['kræbɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .

allowing	**for**	**crabbing**	**into**	**the**	**wind**	**.**
允许	为了	捕蟹	进入	这	风	.

允许逆风横切。

“ [wiːl] [biː; bi] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][gæs][tæŋk][ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ” ['dʒeri] ['prɔfɪˌsaɪd] .

“	**We'll**	**be**	**squeezing**	**the**	**gas**	**tank**	**and**	**landing**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**”**	**Jerry**	**prophesied**	**.**
“	出色地	是	挤压	这	气体	坦克	和	降落	在	这	黄昏	,	”	杰瑞	预言	.

“我们会耗尽油箱，在黄昏时分降落，”杰瑞预言道。

“ [aɪm][glæd] [its] [biːk] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] .

“	**I'm**	**glad**	**it's**	**Beak**	**that**	**does**	**the**	**flying**	**.**
“	我是	高兴的	它是	喙	那	做	这	飞行	.

“我很高兴是比克在飞。”

[ɑːn]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
On paper it can't be done .
在 纸 它 不能 是 完毕 .

从理论上讲，这是不可能的。

" [biːk] [kəukst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][tuː; tə] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
" Beak coaxed the ship up to four thousand feet ,
" 喙 哄骗 这 船 向上 到 四 千 脚 ,

"比克引导这艘船上升到了四千英尺的高度，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒɜːrzi][paɪn][belt] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .
to give the Jersey pine belt plenty of room under him .
到 给 这 球衣 松树 腰带 很多 的 房间 在下面 他 .

给新泽西松木腰带留出足够的空间。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [haʊ'evər] , [soʊ][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ,
The wind was too strong , however , so he dropped down to fifteen hundred ,
这 风 曾是 也 强的 , 然而 , 所以 他 掉落 向下 到 十五 百 ,
[wer] [hiː; hi] ['streɪtnd] [aʊt] .
where he straightened out .
在哪里 他 拉直 出去 .

然而，风力太大，所以他把速度降到了1500米，在那里他调整了航向。

['sloʊli] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['kɑːrpɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪnz] ['lʊkɪŋ] [noʊ]['tɔːlər][ðæn; ðən] [græs] [bleɪdz]
Slowly the dark green carpet , with the pines looking no taller than grass blades
缓慢地 这 黑暗的 绿色的 地毯 , 和 这 松树 寻找 不 更高 比 草 刀片
[æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,
at that height ,
在 那 高度 ,

慢慢地，深绿色的地毯消失了，松树在这个高度看起来就像草叶一样矮小。

[slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
slipped behind them .
滑倒了 在后面 他们 .

悄悄溜到他们身后。

['dʒeri] [tʃekt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ə'genst] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['krɔːswɪnd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]
Jerry checked the course against compass and crosswind , and nodded to
杰瑞 已检查 这 课程 反对 罗盘 和 横风 , 和 点头 到
[biːk] .
Beak .
喙 .

杰瑞根据罗盘和侧风检查了航向，然后向比克点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,
Then he settled down a bit farther in the cockpit ,
然后 他 定居 向下 一个 少量 更远 在 这 座舱 ,

然后他在驾驶舱里又坐了下来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
out of the wind and gloomily considered the chances of escaping from
出去 的 这 风 和 阴郁地 经过考虑的 这 机会 的 逃脱 从
['ʌndər] - ['kɑːlərɪk] [θʌm] .
under Beak's choleric thumb .
在下面 - 胆汁质 拇指 .

他躲在风中，忧郁地思考着能否逃脱比克暴躁易怒的控制。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['dʒɛriːz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
It could be done only at the sacrifice of Jerry's share of the ship ,
它 可以 是 完毕 仅有的 在 这 牺牲 的 杰瑞的 分享 的 这 船 ,

只有牺牲杰瑞在船上的股份才能做到这一点。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] .

he	decided	,	and	he	would	never	quit	the	ship	he	had	paid	for	.
他	决定	,	和	他	会	绝不	辞职	这	船	他	有	有薪酬的	为了	.

他下定决心，绝不会放弃这艘他出钱买下的船。

[hiː; hi] [raʊzd] [wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] ['sʌd(ə)nli] .

He	roused	once	from	his	meditations	when	the	ship	pitched	suddenly	.
他	唤醒	一次	从	他的	冥想	什么时候	这	船	投球	突然	.

他正沉浸在冥想中，突然被船身剧烈摇晃惊醒了一次。

['tɜːrnɪŋ] ,

Turning	,
转弯	,

转身，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [biːk] ['klæmpɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ˌɪnsɪˈkjʊrli]

he	discovered	that	the	motion	was	due	to	Beak	clamping	the	stick	insecurely
他	发现	那	这	运动	曾是	到期的	到	喙	夹紧	这	戳	缺乏安全感

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [loʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

between	his	knees	while	he	crouched	low	to	light	a	cigarette	.
之间	他的	膝盖	尽管	他	蹲着	低的	到	光	一个	卷烟	.

他发现这个动作是因为比克蹲下身子点烟时，用膝盖夹着棍子，但夹得不太牢固。

['miːtɪŋ] ['dʒɛriːz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪ]

Meeting	Jerry's	inquiring	eye
会议	杰瑞的	查询	眼睛

与杰瑞探寻的目光相遇

, [biːk] [gript] [ðə; ði] [stɪk] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][əˈbaʊt] .

,	Beak	gripped	the	stick	angrily	and	shook	it	about	.
,	喙	紧握	这	戳	愤怒地	和	摇晃	它	关于	.

比克愤怒地抓住棍子，挥舞着它。

[ðə; ði] [pleɪn] [riːld] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz] ['rætld] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

The	plane	reeled	in	the	air	and	Jerry	was	rattled	about	among	the	baggage	.
这	飞机	卷曲	在	这	空气	和	杰瑞	曾是	摇晃	关于	之中	这	行李	.

飞机在空中剧烈摇晃，杰瑞在行李中被颠簸得东倒西歪。

[hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd] .

He	snapped	on	his	safety	belt	and	ignored	the	man	behind	.
他	啪啪	在	他的	安全	腰带	和	忽略	这	男人	在后面	.

他迅速系好安全带，对身后的人视而不见。

“ ['hiːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃaɪn] [ðoʊz] ['pʌtɪ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːlər]

“	He'll	be	making	me	shine	those	puttees	and	slapping	my	hand	with	a	ruler
“	地狱	是	制作	我	闪耀	那些	绑腿	和	拍打	我的	手	和	一个	统治者

,

,
,

“他会让我擦亮绑腿，还会用尺子打我的手。”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [ɪn] [diːp] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .

”	he	mumbled	in	deep	discomfiture	.
”	他	喃喃自语	在	深的	沮丧	.

他喃喃自语，极度不安。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [luːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] .

“	But	he	can't	shake	me	loose	from	this	ship	.
“	但	他	不能	摇	我	松动的	从	这	船	.

“但他无法将我从这艘船上甩掉。”

" ['dʒeri][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Jerry	sank	back	into	the	cockpit	again	and	stared	at	the	sky	.
"	杰瑞	沉没	后退	进入	这	座舱	再次	和	凝视	在	这	天空	.

杰瑞又缩回驾驶舱里，凝视着天空。

[krɔːs] - ['kʌntri] ['flaɪɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [θrilz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ɪts] [mə'nɑːtəni] [wen]

Cross	-	country	flying	has	its	thrills	,	but	it	also	has	its	monotony	when
叉	-	国家	飞行	有	它是	刺激	,	但	它	还	有	它是	单调	什么时候

[inˈdʌldʒd] [ɪn] [tuː] ['friːkwəntli] .

indulged	in	too	frequently	.
沉溺其中	在	也	频繁地	.

跨国飞行固然令人兴奋，但如果过于频繁，也会让人感到单调乏味。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,

Some	time	later	,
一些	时间	之后	,

过了一段时间，

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] ['stɑːrtld] ['dʒeri]['ɪntuː][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	hearty	kicking	at	the	back	of	his	seat	startled	Jerry	into	realization	of
一个	爽朗	踢	在	这	后退	的	他的	座位	惊慌	杰瑞	进入	实现	的

['mʌndein] [ə'ferz] .

mundane	affairs	.
平凡的	事务	.

杰瑞被人狠狠地踢了一脚后背，这才意识到一些琐碎的事情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

He	turned	to	his	partner	.
他	转向	到	他的	伙伴	.

他转向他的同伴。

“ [tʃek] [graʊnd] [spiːd] !

“	Check	ground	speed	!
“	查看	地面	速度	!

“检查地面速度！”

" [biːk] ['ʃaʊtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] .

"	Beak	shouted	,	pointing	downward	.
"	喙	喊叫	,	指向	向下	.

“喙”指着下方喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['saɪzəbl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] — ['dʒeri] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]

They	were	over	a	sizable	sheet	of	water	—	Jerry	recognized	it	from	its
他们	是	超过	一个	相当大的	床单	的	水	—	杰瑞	认可	它	从	它是

['kɑːntʊr] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ʃɪps] [æz; əz] ['ʌpər] [nuː] [jɔːk] [beɪ] .

contour	and	from	the	many	ships	as	upper	New	York	Bay	.
轮廓	和	从	这	许多	船舶	作为	上	新的	约克	湾	.

他们当时在一片相当大的水域上空——杰瑞从水域的轮廓和众多的船只认出这是纽约湾上游。

[ɑːn][ðə; ði][mæp] , [hiː; hi] ['rekənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə] ['jɔŋkəz] ['feri] ,

On	the	map	,	he	reckoned	the	distance	from	the	Battery	to	Yonkers	ferry	,
在	这	地图	,	他	估计	这	距离	从	这	电池	到	扬克斯	渡船	,

[əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [maɪlz] .

about	eighteen	miles	.
关于	十八	英里	.

他在地图上估算出从炮台到扬克斯渡口的距离约为十八英里。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	glued	his	eye	to	his	wrist	-	watch	while	the	ship	,
他	胶合	他的	眼睛	到	他的	手腕	-	手表	尽管	这	船	,

他目不转睛地盯着手表，而船.....

['bʌmpɪŋ] [ɪ'rætɪkli] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði]['skaɪˌskreɪpəz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpæli'seidz] ,

bumping	**erratically**	**in**	**the**	**rough**	**air**	**above**	**the**	**skyscrapers**	**and**	**the**	**Palisades**	**,**
碰撞	不规则地	在	这	粗糙的	空气	多于	这	摩天大楼	和	这	帕利塞兹	,

[krɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] .

crawled	**up**	**the**	**Hudson**	**.**
爬行	向上	这	哈德逊	.

在摩天大楼和帕利塞兹悬崖上空颠簸的空气中，它沿着哈德逊河缓缓向上爬行。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['ɔ:lmoʊst] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['feri] [slɪp] .

It	**took**	**almost**	**twenty**	**minutes**	**to**	**reach**	**the**	**ferry**	**slip**	**.**
它	采取	几乎	二十	分钟	到	抵达	这	渡船	滑	.

到达渡轮码头花了将近二十分钟。

“ [ə'baʊt] ['fɪfti] - [fɔ:r] !

“	**About**	**fifty**	**-**	**four**	**!**
“	关于	五十	-	四	!

“大约五十四个！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [bi:k] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

”	**he**	**shouted**	**back**	**,**	**and**	**Beak**	**jerked**	**his**	**head**	**in**	**acknowledgment**	**.**
”	他	喊叫	后退	,	和	喙	猛地一抖	他的	头	在	致谢	.

他大声回应道，比克猛地点头表示回应。

['dʒeri] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Jerry	**looked**	**over**	**the**	**situation**	**.**
杰瑞	看起来	超过	这	情况	.

杰瑞环顾四周。

[ðə; ði] ['pʌfi] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd][glaidid] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd]

The	**puffy**	**clouds**	**that**	**had**	**glided**	**across**	**their**	**course**	**above**	**them**	**had**
这	蓬松	云	那	有	滑翔	穿过	他们的	课程	多于	他们	有

['vænɪʃt] .

vanished	**.**
消失了	.

之前掠过他们头顶的蓬松云朵已经消失了。

[ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] [θɪn] , ['greɪɪʃ] ['streɪtəm; 'strætəm] [ðæt] [mu:vd] ['ɪnlənd] ,

Instead	**there**	**was**	**overhead**	**a**	**thin**	**,**	**grayish**	**stratum**	**that**	**moved**	**inland**	**,**
反而	那里	曾是	开销	一个	薄的	,	灰蒙蒙的	地层	那	已搬	内陆	,

取而代之的是，头顶上方有一层薄薄的灰色云层向内陆移动。

['kri:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [reɪs] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

creeping	**in**	**a**	**sluggish**	**race**	**to**	**overwhelm**	**the**	**sun**	**before**	**the**	**latter**	**could**	**escape**
爬行	在	一个	迟缓	种族	到	压倒	这	太阳	前	这	后者	可以	逃脱

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

below	**the**	**horizon**	**.**
以下	这	地平线	.

它们缓慢地爬向地平线以下，试图抢在太阳落山之前将其吞噬。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['smu:ðər] [naʊ] , [bʌt; bət] [pər'septəbli] ['koʊldɝ] .

The	**air**	**was**	**smoother**	**now**	**,**	**but**	**perceptibly**	**colder**	**.**
这	空气	曾是	更平滑	现在	,	但	明显地	更冷	.

空气变得柔和了，但明显冷了些。

[ðeɪ] ['θʌndəd] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

They	**thundered**	**on**	**up**	**the**	**river**	**.**
他们	雷鸣	在	向上	这	河	.

它们轰隆隆地逆流而上。

[ðə; ði] ['i:stərn] [bæŋk][wʌz; wəz] [stɪl] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪts]['vɜ:rdʒər][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn]

The	eastern	bank	was	still	bathed	in	sunshine	and	its	verdure	was	bright	in
这	东	银行	曾是	仍然	洗澡	在	阳光	和	它是	绿意盎然	曾是	明亮的	在

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

东岸依然沐浴在阳光下，绿意盎然，色彩鲜艳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['westərn] [klɪfs] [si:md] [tu:; tə] [bru:d] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

but	the	high	western	cliffs	seemed	to	brood	beneath	their	mantle	of	shadow	.
但	这	高的	西	悬崖	似乎	到	幼虫	下面	他们的	地幔	的	阴影	.

但西边高耸的悬崖似乎在阴影的笼罩下显得阴沉沉的。

[dʒʌst][wʌn]['aʊər]['leɪtər]['dʒeri] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ['sʌmwʌt] [dɪs'trʌstfəli] ,

Just	one	hour	later	Jerry	looked	back	at	his	partner	somewhat	distrustfully	,
只是	一	小时	之后	杰瑞	看起来	后退	在	他的	伙伴	有些	不信任地	,

仅仅一个小时后，杰瑞带着几分不信任的神情回头看了看他的搭档。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] ['pɔɪntɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

and	then	turned	his	eyes	very	pointedly	toward	the	sinking	sun	.
和	然后	转向	他的	眼睛	非常	尖锐地	朝向	这	下沉	太阳	.

然后他目光非常明确地转向了正在落下的太阳。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [pəu'kipsi] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	bridge	at	Poughkeepsie	was	not	far	behind	them	.
这	桥	在	波基普西	曾是	不是	远的	在后面	他们	.

波基普西大桥就在他们身后不远处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [bi:k] [kʌt] [ðə; ði]['moʊtər] .

With	a	quick	hand	Beak	cut	the	motor	.
和	一个	快的	手	喙	切	这	发动机	.

比克迅速用手切断了马达。

“ [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [dæmd] [hænd] [stɪl] , [ju:; jʊ] [pɪŋk] [maʊs] !

“	You	keep	your	damned	hand	still	,	you	pink	mouse	!
“	你	保持	你的	该死的	手	仍然	,	你	粉色的	老鼠	!

“你这只粉红色的小老鼠，给我把你的手给我别动！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['vi:əməntli] .

”	he	shouted	vehemently	.
”	他	喊叫	强烈地	.

他大声喊道。

“ [aɪ] [sed] ['pitsfi:ld] [ænd; ənd] ['pitsfi:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

“	I	said	Pittsfield	and	Pittsfield	it	is	.
“	我	说	皮茨菲尔德	和	皮茨菲尔德	它	是	.

“我说过皮茨菲尔德，那就皮茨菲尔德吧。”

[d'ju:] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] ?

D'you	think	I	don't	know	this	country	?
你	思考	我	不	知道	这	国家	?

你以为我不了解这个国家吗?

” [hi:; hi]['oʊpənd] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] , [pri'ventɪŋ] ['eni] [bæk] [tɔ:k] [frʌm; frəm]['dʒeri] .

”	He	opened	up	again	at	once	,	preventing	any	back	talk	from	Jerry	.
”	他	打开	向上	再次	在	一次	,	预防	任何	后退	讲话	从	杰瑞	.

“他立刻又开口说话了，阻止了杰瑞的任何反驳。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪvieɪtər] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

The	young	aviator	glanced	down	at	the	country	on	the	eastern	side	of	the	river
这	年轻的	飞行员	瞥了一眼	向下	在	这	国家	在	这	东	边	的	这	河

.

:

.

这位年轻的飞行员向下望去，看到了河东岸的乡村景色。

[pu:lz] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

Pools	of	whiteness	were	filling	up	the	hollows	in	the	ground	.
游泳池	的	白人	是	填充	向上	这	空心	在	这	地面	.

地面的凹陷处被一片片白色的液体填满。

[mɪst] , [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] ['oʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] , ['pɔ:rəs] [ɜ:rθ]

Mist	,	like	a	phantom	ocean	,	was	seeping	up	through	the	warm	,	porous	earth
薄雾	,	喜欢	一个	幻影	海洋	,	曾是	渗漏	向上	通过	这	温暖的	,	多孔	地球

['ɪntu:][ðə; ði] ['ku:lər] [er] .

into	the	cooler	air	.
进入	这	冷却器	空气	.

薄雾如同幽灵般的海洋，从温暖多孔的土壤中渗入到较冷的空气中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['stedəli] — [fɔ:r; fər][soʊ]['dʒeri] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	rising	steadily	—	for	so	Jerry	interpreted	the	growing	size	of	the
它	曾是	上升	稳步	—	为了	所以	杰瑞	翻译	这	生长	尺寸	的	这

['veɪpər] - [fɪld] ['væliz] .

vapor	-	filled	valleys	.
汽	-	已填	山谷	.

它稳步上升——杰瑞是这样解读充满蒸汽的山谷面积不断扩大的。

[hi:; hi] [skauld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'i:zɪli] .

He	scowled	at	it	uneasily	.
他	皱着眉头	在	它	不安地	.

他不安地皱着眉头看着它。

[ə'nʌðər] [hæf]['aʊər] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [bi:k] [ə'brʌptli] [swʌŋ] [ˌnɔ:rθ'i:st] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Another	half	hour	passed	and	then	Beak	abruptly	swung	northeast	,	away	from
其他	一半	小时	通过了	和	然后	喙	突然	摇摆	东北	,	离开	从

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

又过了半个小时，比克突然转向东北方向，远离了河流。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪsti] [ɜ:rθ] .

across	the	misty	earth	.
穿过	这	蒙蒙	地球	.

穿过雾气弥漫的大地。

“ ['hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'nʌðər] [sker] ['ɪntu:][ˌem 'i:] , ” ['dʒeri][dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]

“	He's	trying	to	throw	another	scare	into	me	,	”	Jerry	decided	with	rising
“	他是	尝试	到	扔	其他	吓	进入	我	,	”	杰瑞	决定	和	上升

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

“他又想吓唬我了，”杰瑞愤愤不平地想。

“ ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][lænd][æt; ət][sʌm; səm] [fi:ld] [hi:; hi] [noʊz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['pitsfi:ld] ,

“	He's	going	to	land	at	some	field	he	knows	this	side	of	Pittsfield	,
“	他是	去	到	土地	在	一些	场地	他	知道	这	边	的	皮茨菲尔德	,

“他最终会降落在皮茨菲尔德附近他熟悉的某个地方。”

['æftər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['hiːz] ['flaɪɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

after	letting	me	think	he's	flying	right	into	the	fog	and	the	night	.
后	出租	我	思考	他是	飞行	正确的	进入	这	多雾路段	和	这	夜晚	.

让我以为他正径直飞入迷雾和夜色之中。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [sker] .

Well	,	I	won't	scare	.
出色地	,	我	惯于	吓	.

我不会吓唬人的。

" [hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ʃʌt] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

"	He	clamped	his	jaw	shut	and	stared	with	rising	perturbation	at	the
"	他	夹紧	他的	颚	关闭	和	凝视	和	上升	扰动	在	这

['mɪkstʃər][ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd]['wɔːtər]['veɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [i'reiziŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

mixture	of	dusk	and	water	vapor	that	was	erasing	the	landscape	.
混合物	的	黄昏	和	水	汽	那	曾是	擦除	这	景观	.

他紧紧咬住下巴，越来越不安地盯着暮色和水汽混合在一起，逐渐抹去大地的景象。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [stɪl] [fluː] [ɪn] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ,

The	ship	itself	still	flew	in	brilliant	sunlight	,
这	船	本身	仍然	飞翔	在	杰出的	阳光	,

飞船依然沐浴在灿烂的阳光下。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['groʊɪŋ] [gluːm] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [brɔːd] ,

but	somewhere	down	there	in	that	growing	gloom	they	must	find	a	broad	,
但	某处	向下	那里	在	那	生长	愁云	他们	必须	寻找	一个	广阔	,

但在那片日益加深的黑暗深处，他们一定能找到一片广阔的.....

[flæt] [speɪs] [tuː; tə][set][ðer; ðər] ['lændɪŋ] [wiːlz] [ɑːn] .

flat	space	to	set	their	landing	wheels	on	.
平坦的	空间	到	放	他们的	降落	车轮	在	.

为它们的起落架提供平坦的空间。

[ænd; ənd] [brɔːd] , [flæt] ['speɪsɪz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [skers] .

And	broad	,	flat	spaces	below	were	scarce	.
和	广阔	,	平坦的	空间	以下	是	稀少	.

而下方宽阔平坦的空间却十分稀少。

[ðə; ði][lænd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][mɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊdɪd] [tɑːps][ʌv; əv] [hɪlz] —

The	land	high	enough	to	escape	the	murk	was	the	wooded	tops	of	hills	—
这	土地	高的	足够的	到	逃脱	这	黑暗	曾是	这	树木繁茂的	最高额	的	丘陵	—

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] ['bəːkʃiə] .

the	rolling	,	uneven	Berkshires	.
这	滚动	,	不均匀	伯克希尔	.

能够避开雾霾的高地是树木繁茂的山顶——连绵起伏、崎岖不平的伯克希尔山脉。

[wʌt] [fɑːg] [kæn; kən][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [fɑːg] [kæn; kən][duː]

What	fog	can	do	to	a	ship	is	nothing	compared	to	what	fog	can	do
什么	多雾路段	能	做	到	一个	船	是	没有什么	比较的	到	什么	多雾路段	能	做

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] .

to	a	plane	.
到	一个	飞机	.

雾对船只的危害与雾对飞机的危害相比，简直微不足道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] .

There	is	no	stopping	for	a	plane	.
那里	是	不	停止	为了	一个	飞机	.

没有停车让飞机通过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn][ɔːr][fɔːl] .

It	must	keep	on	—	on	—	on	or	fall	.
它	必须	保持	在	—	在	—	在	或者	落下	.

它必须坚持下去，否则就会失败。

['dʒeri] [lʊkt] [daʊn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['loʊər] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Jerry	looked	down	,	behind	the	lower	wing	and	then	,
杰瑞	看起来	向下	,	在后面	这	降低	翼	和	然后	,

杰瑞低头看了看，看到了下翼后面，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌm; səm] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	if	following	backward	with	his	eyes	some	feature	of	the	ground	,
作为	如果	下列的	落后	和	他的	眼睛	一些	特征	的	这	地面	,

仿佛他的目光正沿着地面的某个特征向后移动，

[tɜːrnd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːlərɪk] ['pɑːrtnər] [wɪ'ðaʊt]

turned	farther	and	contrived	to	get	a	glimpse	at	his	choleric	partner	without
转向	更远	和	人为的	到	得到	一个	一瞥	在	他的	胆汁质	伙伴	没有

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

looking	at	him	directly	.
寻找	在	他	直接地	.

他转过身去，想方设法不直视他那脾气暴躁的伴侣，而是偷偷瞥了他一眼。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	became	aware	,	with	a	sudden	jolt	in	his	chest	,
他	成为	意识到的	,	和	一个	突然	颠簸	在	他的	胸部	,

他胸口突然一阵剧痛，这才意识到：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - [hændz] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd]

that	one	of	Beak's	hands	trailed	over	the	side	of	the	ship	and	that	the	hand
那	一	的	-	双手	拖着	超过	这	边	的	这	船	和	那	这	手

[klʌtʃt] [ə; eɪ] [flæt] ,

clutched	a	flat	,
紧握	一个	平坦的	,

比克的一只手垂到船舷外，手里紧紧抓着一块扁平的.....

[paɪnt] - [saɪz][flæsk] .

pint	-	size	flask	.
品脱	-	尺寸	烧瓶	.

品脱大小的烧瓶。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [biːk] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [saɪdˌwaɪz] , [aʊt]

Even	as	he	saw	it	,	Beak	raised	the	bottle	and	flung	it	sidewise	,	out
甚至	作为	他	锯	它	,	喙	提高	这	瓶子	和	扔	它	横向	,	出去

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][teɪl] .

beyond	the	tail	.
超过	这	尾巴	.

就在这时，比克举起瓶子，侧身扔了出去，越过了尾巴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [ə'stɜːrn] ; ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] ['greɪnəs] .

It	whipped	astern	;	vanished	as	if	dissolved	in	the	dirty	grayness	.
它	鞭打	倒车	;	消失了	作为	如果	溶解	在	这	肮脏的	灰色	.

它猛地向后掠去，仿佛融入了肮脏的灰色之中，消失了。

“ [hʌ] !

“	Huh	!
“	嗯	!

“哈！

” ['dʒeri] ['mʌtəd] .

”	Jerry	muttered	.
”	杰瑞	低声说道	.

“杰瑞低声说道。”

“ [hoʊp] [ðæt] [stʌf] ['hæznt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

“	Hope	that	stuff	hasn't	made	him	too	optimistic	.
“	希望	那	东西	还没有	制成	他	也	乐观的	.

“希望这些事没有让他过于乐观。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] .

”	He	looked	around	for	the	sun	,	but	it	had	vanished	,	like	the	bottle	.
”	他	看起来	大约	为了	这	太阳	,	但	它	有	消失了	,	喜欢	这	瓶子	.

他四处寻找太阳，但它已经消失了，就像那个瓶子一样。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .

He	glanced	at	the	compass	.
他	瞥了一眼	在	这	罗盘	.

他瞥了一眼指南针。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈflaɪɪŋ] [ˌnɔːrθˈiːst] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [duː] [iːst] .

The	ship	was	no	longer	flying	northeast	;	it	was	headed	due	east	.
这	船	曾是	不	更长	飞行	东北	;	它	曾是	标题	到期的	东方	.

飞船不再向东北方向飞行，而是向正东方向飞去。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [bæŋkt] [əˈbrʌptli] ,

Even	as	he	stared	at	the	instrument	,	the	ship	banked	abruptly	,
甚至	作为	他	凝视	在	这	乐器	,	这	船	银行	突然	,

就在他盯着仪器看的时候，船身突然倾斜了。

[ˈswɪŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˌsaʊθˈwest] .

swinging	around	until	it	was	flying	southwest	.
摇摆	大约	直到	它	曾是	飞行	西南	.

它不停地旋转，直到向西南方向飞行。

[biːk] [wʌz; wəz] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [θɪŋz] [naʊ] , [ˈiːðər] .

Beak	was	retracing	his	course	;	he	didn't	like	things	now	,	either	.
喙	曾是	回溯	他的	课程	;	他	没有	喜欢	事物	现在	,	任何一个	.

比克正在原路返回；他现在也不喜欢这种情况。

[ˈdʒeri] [tɜːrnd] [ðen] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ˈkrɪtɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] .

Jerry	turned	then	and	examined	the	pilot	critically	and	without	dissimulation	.
杰瑞	转向	然后	和	检查	这	飞行员	关键	和	没有	伪装	.

杰瑞随即转过身，毫不掩饰地仔细打量着飞行员。

- [aɪz] [siːmd] [ˈbraɪtli] [fɪrs] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈgɑːg(ə)lz] .

Beak's	eyes	seemed	brightly	fierce	even	behind	his	concealing	goggles	.
-	眼睛	似乎	明亮地	凶猛的	甚至	在后面	他的	隐藏	风镜	.

即使隔着护目镜，比克的眼神也显得异常凶狠。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] [taɪt] - [set] .

His	mouth	was	grim	and	tight	-	set	.
他的	嘴	曾是	严峻	和	紧的	-	放	.

他嘴唇紧抿，表情严肃。

[hɪz; ɪz] [bɪg] , [kɜːrvd] [noʊz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn]

His	big	,	curved	nose	was	as	rigid	and	motionless	as	if	it	had	been
他的	大的	,	弯曲	鼻子	曾是	作为	死板的	和	静止不动	作为	如果	它	有	到过

[tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

turned	to	stone	.
转向	到	石头	.

他那又大又弯的鼻子僵硬得像石头一样一动不动。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] , [biːk] [hæd; həd] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈɜːrliər] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] - [ˈsoʊbər]

However	much	,	Beak	had	indulged	in	earlier	that	day	,	he	was	cold	-	sober
然而	很多	,	喙	有	沉溺其中	在	早些时候	那	天	,	他	曾是	寒冷的	-	清醒

[naʊ] .

now	.
现在	.

尽管比克当天早些时候放纵了自己，但他现在已经完全清醒了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔːrd] [ɑːn] , ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] , [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [kɔːrs] .

The	ship	roared	on	,	flying	a	straight	,	unvarying	course	.
这	船	咆哮	在	,	飞行	一个	直的	,	不变的	课程	.

飞船轰鸣着继续前行，沿着笔直不变的航线飞行。

[ə'brʌptli] , [biːk] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [əb'skjuəd] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ; [ðen] ['pɔɪntɪd] [ˌsaʊθ'westwərd] ,

Abruptly	,	Beak	jerked	a	finger	toward	the	obscured	ground	beneath	;	then	pointed	southwestward	,
突然	,	喙	猛地一抖	一个	手指	朝向	这	模糊不清	地面	下面	;	然后	尖	向西南	,

突然，比克猛地用手指向下方被遮蔽的地面；然后指向西南方向，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrər] [er] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

toward	the	clearer	air	from	which	they	had	come	.
朝向	这	更清晰	空气	从	哪个	他们	有	来	.

朝着他们来时的清新空气走去。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːðər] .

But	there	was	no	visible	earth	in	that	direction	,	either	.
但	那里	曾是	不	可见的	地球	在	那	方向	,	任何一个	.

但那个方向也看不到任何泥土。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] [kəm'pliːtli] ;

The	sun	had	been	vanquished	completely	;
这	太阳	有	到过	战败者	完全地	;

太阳已经完全消失了；

[blæk] [naɪt] [ænd; ənd] ['fɪlmi] ['waɪtnəs] [hæd; həd] ['ælaɪd] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

black	night	and	filmy	whiteness	had	allied	and	spread	over	the	earth	.
黑色的	夜晚	和	电影	白人	有	盟军	和	传播	超过	这	地球	.

黑夜与朦胧的白色结盟，蔓延至整个大地。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [biːk] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [fɪld] ['dʒeri] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

The	fact	that	Beak	had	condescended	to	make	this	gesture	of	explanation	filled	Jerry	with	alarm	.
这	事实	那	喙	有	居高临下的	到	制作	这	手势	的	解释	已填	杰瑞	和	警报	.

比克纡尊降贵地做出这样的解释，这让杰瑞感到十分震惊。

“ [ɪf] [hiː; hi] [mesiz] [ʌp] [ðɪs] [ʃɪp] , ['lændɪŋ] — ” ['dʒeri] ['mʌmbld] ['æŋgrəli] .

“	If	he	messes	up	this	ship	,	landing	—	”	Jerry	mumbled	angrily	.
“	如果	他	混乱	向上	这	船	,	降落	—	”	杰瑞	喃喃自语	愤怒地	.

“如果他把这艘船搞砸了，着陆——”杰瑞生气地咕哝道。

[ðə; ði] ['moʊtər] ['splʌtərd] , ['θʌndəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [biːts] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['splʌtərd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	motor	spluttered	,	thundered	on	a	few	beats	more	,	and	spluttered	into	silence	.
这	发动机	喷溅	,	雷鸣	在	一个	很少	节拍	更多的	,	和	喷溅	进入	沉默	.

马达发出突突声，又轰鸣了几下，然后戛然而止。

['dʒɛriːz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] .

Jerry's	heart	jumped	.
杰瑞的	心	跳了起来	.

杰瑞的心猛地一跳。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

He	remembered	then	that	it	had	been	some	time	since	he	had	looked
他	记得	然后	那	它	有	到过	一些	时间	自从	他	有	看起来

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

at	his	watch	.
在	他的	手表	.

他这才想起，自己已经很久没有看过手表了。

[ðə; ði][bɪg][tæŋk][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [wɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [draɪ][baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['moʊtər] .

The	big	tank	in	the	upper	wing	had	been	drained	dry	by	the	hungry	motor	.
这	大的	坦克	在	这	上	翼	有	到过	排水	干燥	经过	这	饥饿的	发动机	.

上翼的大油箱已经被耗油的发动机抽干了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæf]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	sudden	frenzy	of	activity	he	flung	his	body	half	over	the	side	of	the
在	一个	突然	狂热	的	活动	他	扔	他的	身体	一半	超过	这	边	的	这

['kɑːkpɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][koʊld]['fɪŋgərz] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - ['gælən]

cockpit	and	with	cold	fingers	tore	at	the	lashings	of	the	five	-	gallon
座舱	和	和	寒冷的	手指	撕裂	在	这	鞭打	的	这	五	-	加仑

[kæn; kən][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ðæt] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pleɪn] .

can	of	gasoline	that	rode	on	the	lower	plane	.
能	的	汽油	那	骑	在	这	降低	飞机	.

他突然疯狂地将半个身体甩出驾驶舱外，用冰冷的手指撕扯着挂在下部平面上的五加仑汽油罐的绳子。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['hɑːrnɪs] ['hæmpərd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ; [ðə; ði] - [ʃuːt] [pæk] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

His	heavy	harness	hampered	his	movements	;	the	'	chute	pack	got	in	his	way	.
他的	重的	马具	受阻	他的	移动	;	这	-	滑槽	盒	得到	在	他的	方式	.

他沉重的背带妨碍了他的行动；降落伞包也挡住了他的路。

[biːk] [pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [glaɪd] .

Beak	put	the	ship	into	an	easy	glide	.
喙	放	这	船	进入	一个	简单的	滑行	.

比克让飞船轻松滑行起来。

“ [dəunt][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	drop	it	!
“	不	降低	它	!

“别把它掉下来！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] , [æz; əz]['dʒeri] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] ['kʌmbərsəm] [skwer] [kæn; kən][ænd; ənd]

”	he	shouted	hoarsely	,	as	Jerry	unloosed	the	cumbersome	square	can	and
”	他	喊叫	沙哑地	,	作为	杰瑞	解开	这	笨重	正方形	能	和

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

raised	it	up	.
提高	它	向上	.

“他嘶哑地喊道，杰瑞解开笨重的方形罐子，把它举了起来。”

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ,

Standing	on	the	edge	of	the	cockpit	with	the	wind	whipping	past	him	,
常设	在	这	边缘	的	这	座舱	和	这	风	鞭打	过去的	他	,

他站在驾驶舱边缘，任凭狂风呼啸而过。

['dʒeri][gɑːt][ðə; ði][kæp][ɔːf][ðə; ði]['grævəti][tæŋk] .

Jerry	got	the	cap	off	the	gravity	tank	.
杰瑞	得到	这	帽	离开	这	重力	坦克	.

杰瑞打开了重力罐的盖子。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hoʊz] [ɔːl'redi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][gæs][kæn; kən]

He	fitted	in	the	short	length	of	hose	already	attached	to	the	gas	can
他	适配	在	这	短的	长度	的	软管	已经	随附的	到	这	气体	能

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['preʃəs] ['fjuːəl] ['gɜːrgl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] .

and	let	the	precious	fuel	gurgle	down	into	the	tank	.
和	让	这	宝贵的	燃料	咕噜声	向下	进入	这	坦克	.

他将已经连接到汽油桶上的那段短软管接上，让珍贵的燃料汩汩地流入油箱。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prə'pelər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['wɪnd͵striːm] , [ðə; ði]['moʊtər][dɪd][nɑːt]

Although	the	propeller	was	still	turning	idly	in	the	windstream	,	the	motor	did	not
虽然	这	螺旋桨	曾是	仍然	转弯	闲散地	在	这	风流	,	这	发动机	做过	不是

[kætʃ] [æt; ət][wʌns] .

catch	at	once	.
抓住	在	一次	.

虽然螺旋桨仍在风中空转，但发动机并没有立即启动。

[ðæt] [ment] [ðæt] [biːk] [hæd; həd] [swɪtʃt] [͵aɪ 'tiː][ɔːf] ; [ðæt] ,

That	meant	that	Beak	had	switched	it	off	;	that	,
那	意思是	那	喙	有	切换	它	离开	;	那	,

这意味着比克已经把它关掉了；也就是说，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [plaɪt] , [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

however	much	the	bottle	had	contributed	to	this	plight	,	it	was	no	longer
然而	很多	这	瓶子	有	贡献	到	这	困境	,	它	曾是	不	更长

[ə; eɪ]['fæktər] .

a	factor	.
一个	因素	.

然而，无论酒瓶在多大程度上导致了这种困境，它都不再是造成这种困境的因素了。

['dʒeri] [skruːd] [ɑːn][ðə; ði][kæp] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] .

Jerry	screwed	on	the	cap	again	and	turned	to	the	pilot	.
杰瑞	螺丝	在	这	帽	再次	和	转向	到	这	飞行员	.

杰瑞重新拧紧盖子，然后转向飞行员。

“ ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	Thirty	-	five	minutes	?	”	he	asked	,	with	a	nod	of	his	head	toward	the
“	三十	-	五	分钟	?	”	他	问	,	和	一个	点头	的	他的	头	朝向	这

[ri'pleniʃt] [tæŋk] .

replenished	tank	.
补充	坦克	.

“三十五分钟？”他问道，同时朝加满油的油箱点了点头。

[biːk] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Beak	was	licking	his	lips	.
喙	曾是	舔舐	他的	嘴唇	.

比克舔了舔嘴唇。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [͵aɪ 'tiː][læst] ['fɔːrti] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	can	make	it	last	forty	,	”	he	answered	.
“	我	能	制作	它	最后的	四十	,	”	他	回答	.

“我可以让它持续四十分钟，”他回答说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə]['dʒɛriːz] [ɪrz] .

His	voice	was	strange	to	Jerry's	ears	.
他的	嗓音	曾是	奇怪的	到	杰瑞的	耳朵	.

杰瑞觉得他的声音很陌生。

[ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

Though	he	spoke	against	the	wind	,	in	a	shout	,
尽管	他	辐	反对	这	风	,	在	一个	喊	,

虽然他逆着风喊叫，

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

the	strength	and	confidence	had	gone	out	of	it	.
这	力量	和	信心	有	已消失	出去	的	它	.

它的力量和自信都消失了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [bi:k] ['bekɪt] [soʊ] ['kɑ:ki] [ə; eɪ] ['paɪlət] [naʊ] [toʊld]

The	years	of	experience	that	had	made	Beak	Becket	so	cocky	a	pilot	now	told
这	年	的	经验	那	有	制成	喙	贝克特	所以	自大	一个	飞行员	现在	讲述

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [tru:θ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [dʒæm] [ðæt] [kʊd; kəd]

him	with	relentless	truth	that	they	were	in	about	the	worst	jam	that	could
他	和	狠	真相	那	他们	是	在	关于	这	最差	果酱	那	可以

[bɪ'fɔ:l] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mæn] .

befall	a	flying	man	.
降临	一个	飞行	男人	.

多年积累的经验让贝克特这位飞行员变得如此自负，但如今，经验却无情地告诉他，他们正处于飞行员所能遇到的最糟糕的困境之中。

[naɪt] ['kʌmɪŋ] ; [fɑ:g] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [gæs] ['feɪlɪŋ] .

Night	coming	;	fog	concealing	the	ground	;	gas	failing	.
夜晚	未来	; 多雾路段		隐藏	这	地面	;	气体	失败	.

夜幕降临；浓雾笼罩大地；煤气耗尽。

['dʒeri] [wɜ:rmd] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kpɪt] [ə'gen] .

Jerry	wormed	down	into	his	cockpit	again	.
杰瑞	驱虫	向下	进入	他的	座舱	再次	.

杰瑞又钻进了驾驶舱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gri:n] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:rd] [geɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɛrmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	was	green	in	this	hard	game	,	but	he	had	the	airman's	instinct	,
他	曾是	绿色的	在	这	难的	游戏	,	但	他	有	这	空军人员	本能	,

他虽然在这项艰苦的运动中经验不足，但他具备飞行员的本能。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [hoʊl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] .

and	he	knew	a	hole	when	he	saw	one	.
和	他	知道	一个	洞	什么时候	他	锯	一	.

他一眼就能看出哪里有洞。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəʃu:t] ['hɑ:rnɪs] ;

Quite	suddenly	he	became	aware	that	he	was	in	a	parachute	harness	;
相当	突然	他	成为	意识到的	那	他	曾是	在	一个	降落伞	马具	;

他突然意识到自己穿着降落伞背带；

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] - [ʃu:t] — [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜ:rvər] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

that	he	was	sitting	on	a	'	chute	—	a	life	preserver	that	would	carry	him
那	他	曾是	坐着	在	一个	-	滑槽	—	一个	生活	保护者	那	会	携带	他

['seɪfli] [daʊn] [θru:] [bəuθ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ,

safely	down	through	both	darkness	and	whiteness	to	the	good	,
安全	向下	通过	两个都	黑暗	和	白人	到	这	好的	,

他当时正坐在一个"滑道"上——一个救生圈，它将带着他安全地穿过黑暗和光明，到达美好的地方。

['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .

solid	earth	.
坚硬的	地球	.

坚实的地球。

[hi:; hi] [læft] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:r; wər] [soʊ] [tens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [kə'mænd] .

He	laughed	,	though	his	lips	were	so	tense	they	were	hard	to	command	.
他	笑了	,	尽管	他的	嘴唇	是	所以	紧张	他们	是	难的	到	命令	.

他笑了，但他的嘴唇紧绷，难以控制笑声。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ; [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - [ʃuːt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	He	had	a	bottle	;	I've	got	a	'	chute	,	”	he	muttered	.
“	他	有	一个	瓶子	;	我已经	得到	一个	-	滑槽	,	”	他	低声说道	.

“他有瓶子；我有滑梯，”他嘟囔着。

“ [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] .

“	He	used	the	bottle	and	got	me	into	this	.
“	他	用过的	这	瓶子	和	得到	我	进入	这	.

“他用那个瓶子把我拉进了这个坑。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][juːz][ðə; ði] - [ʃuːt] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	shouldn't	I	use	the	'	chute	and	get	out	of	it	?
为什么	不应该	我	使用	这	-	滑槽	和	得到	出去	的	它	?

我为什么不能使用滑梯离开呢?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ðæt] ['gɜːrdɪd][hɪm; ɪm] .

”	He	did	not	touch	the	harness	that	girded	him	.
”	他	做过	不是	触碰	这	马具	那	加固	他	.

他没有碰束缚着他的安全带。

[ðə; ði]['moʊtər] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ; [ðen] [biːk] ['θrɔtld] [daʊn] .

The	motor	picked	up	with	a	roar	;	then	Beak	throttled	down	.
这	发动机	挑选	向上	和	一个	吼	;	然后	喙	节流	向下	.

发动机轰鸣着启动了；然后比克又减速了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['spaɪrəlɪŋ]['boʊldli] ['ɜːrθwərd] ,

He	was	spiraling	boldly	earthward	,
他	曾是	螺旋式	大胆地	向地球	,

他正大胆地向地球螺旋式坠落，

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['æltɪtuːd] ['rekləsli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvər][sʌm; səm] ['luːphoʊl] [ɪn] [ðə; ði][træp] ,

spending	his	altitude	recklessly	as	he	sought	to	discover	some	loophole	in	the	trap	,
开支	他的	高度	鲁莽地	作为	他	寻求	到	发现	一些	漏洞	在	这	陷阱	,

他肆意挥霍着高空优势，试图找到陷阱中的漏洞。

[sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['pænkeɪk][ðə; ði] [ʃɪp] .

some	bit	of	ground	still	visible	on	which	he	could	pancake	the	ship	.
一些	少量	的	地面	仍然	可见的	在	哪个	他	可以	饼子	这	船	.

还能看到一小块地面，他可以把船压扁在上面。

[ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [gruː] [mɔːr] ['θɪkli] [dɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .

The	air	around	them	grew	more	thickly	dark	as	they	descended	.
这	空气	大约	他们	生长	更多的	浓密	黑暗的	作为	他们	下降	.

随着他们下降，周围的空气变得越来越浓重昏暗。

['dʒeri] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [gɔːn] [blaɪnd] , ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

Jerry	felt	like	a	man	gone	blind	,	groping	his	way	with	arms	outstretched	.
杰瑞	毛毡	喜欢	一个	男人	已消失	瞎的	,	摸索	他的	方式	和	武器	伸展	.

杰瑞感觉自己像个瞎子，伸着胳膊摸索着前进。

['oʊnli] ['dɪmli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] - [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Only	dimly	could	he	make	out	the	loom	of	Beak's	head	and	shoulders	just	behind	him	.
仅有的	依稀	可以	他	制作	出去	这	织布机	的	-	头	和	肩膀	只是	在后面	他	.

他只能隐约看到比克的头和肩膀就在他身后。

[ðeɪ] ['kɔ:kskru:d] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪrəl] , ['dʒeri] [senst] , [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] [taɪt] .

They	corkscrewed	on	,	but	the	spiral	,	Jerry	sensed	,	grew	less	and	less	tight	.
他们	螺旋状	在	,	但	这	螺旋	,	杰瑞	感觉到的	,	生长	较少的	和	较少的	紧的	.

它们继续螺旋式旋转，但杰瑞感觉螺旋越来越松散。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [smæʃ] ['ɪntu:]

The	feeling	of	something	just	ahead	—	something	they	were	about	to	smash	into
这	感觉	的	某物	只是	前方	—	某物	他们	是	关于	到	粉碎	进入

— [gru:] .

—	grew	.
—	生长	.

他们越来越感觉到前方有什么东西——他们即将撞上去——这种感觉越来越强烈。

['dʒeri] [gript] [ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd]['fɪŋgərz] .

Jerry	gripped	the	cowling	with	rigid	fingers	.
杰瑞	紧握	这	整流罩	和	死板的	手指	.

杰瑞用僵硬的手指紧紧抓住发动机罩。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][koʊld] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	been	so	cold	before	.
他	有	绝不	到过	所以	寒冷的	前	.

他从未感到过如此寒冷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][koʊld][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

He	was	cold	to	the	heart	.
他	曾是	寒冷的	到	这	心	.

他冷酷无情。

[bi:k] ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .

Beak	straightened	out	the	ship	.
喙	拉直	出去	这	船	.

比克把船摆正了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æl'tɪmətər][ɪn]['dʒɛri:z] ['kɑ:kpɪt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [haɪ] [ðeɪ]

There	was	no	altimeter	in	Jerry's	cockpit	;	he	could	not	tell	how	high	they
那里	曾是	不	高度表	在	杰瑞的	座舱	;	他	可以	不是	告诉	如何	高的	他们

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

杰瑞的驾驶舱里没有高度计；他无法判断他们当时的高度。

[hi:; hi] [rɪ'membər] , [tu:] ,

He	remembered	,	too	,
他	记得	,	也	,

他也记得。

[ðæt] [ðə; ði][æl'tɪmətər][hæd; həd] [bɪn] [set][fɔ:r; fər] [ðæt] [flæt] ['medoʊ] [ɪn]['dʒɜ:rzi] — ['ɔ:lmoʊst][æt; ət]

that	the	altimeter	had	been	set	for	that	flat	meadow	in	Jersey	—	almost	at
那	这	高度表	有	到过	放	为了	那	平坦的	草地	在	球衣	—	几乎	在

[si:] ['lev(ə)l] .

sea	level	.
海	等级	.

高度计的设定点是泽西岛那片平坦的草地——几乎在海平面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ði:z] ['blæstɪd] [hɪlz] [en'krəʊtʃt] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði][æl'tɪmətər]

There	was	no	telling	how	much	these	blasted	hills	encroached	on	what	the	altimeter
那里	曾是	不	讲述	如何	很多	这些	炸毁	丘陵	侵占	在	什么	这	高度表

['ɪndɪkeɪtɪd][wʌz; wəz] [fri:] [er] .

indicated	was	free	air	.
表明的	曾是	自由的	空气	.

无法确定这些荒凉的山丘究竟侵占了高度计指示的自由空气区域多少。

[ðə; ði]['moʊtər] [rɔ:rd] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

The	motor	roared	into	action	again	.
这	发动机	咆哮	进入	行动	再次	.

马达再次轰鸣着启动了。

['dʒɛri:z]['bɑ:di] [swei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] .

Jerry's	body	swayed	toward	the	back	of	the	seat	.
杰瑞的	身体	摇摆	朝向	这	后退	的	这	座位	.

杰瑞的身体向椅背方向摇晃。

[bi:k] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] .

Beak	was	climbing	again	.
喙	曾是	攀登	再次	.

比克又开始攀爬了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['sti:pli] ,

He	was	climbing	steeply	,
他	曾是	攀登	陡峭地	,

他正在攀登陡峭的山坡，

['klaɪmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pɪt] [bɪ'loʊ] .

climbing	as	if	some	devil	was	pursuing	him	out	of	the	black	pit	below	.
攀登	作为	如果	一些	魔鬼	曾是	追求	他	出去	的	这	黑色的	坑	以下	.

向上攀爬，仿佛有魔鬼正从下面的黑洞里追赶他。

['dʒeri][felt][ðə; ði] ['terər] , [tu:] .

Jerry	felt	the	terror	,	too	.
杰瑞	毛毡	这	恐怖	,	也	.

杰瑞也感到恐惧。

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bi:k] ['bekɪt] [hæd; həd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['kæʒuəli] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪrli]

The	fate	that	Beak	Becket	had	flirted	with	so	casually	that	afternoon	,	merely
这	命运	那	喙	贝克特	有	调情	和	所以	随意地	那	下午	,	仅仅

[tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,

to	startle	his	partner	,
到	惊吓	他的	伙伴	,

那天下午，比克·贝克特漫不经心地玩弄着命运，仅仅是为了吓唬他的同伴。

[naʊ] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

now	appalled	him	.
现在	震惊	他	.

现在他感到震惊。

[deθ] [bʌlks] ['lɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Death	bulks	larger	in	the	dark	.
死亡	散装	更大的	在	这	黑暗的	.

死亡在黑暗中显得更加庞大。

[nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [hænd][ɑ:n]['dʒɛri:z] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ɔ:f] [eɪt] ['mɪnɪts] [dɪd] [bi:k]

Not	until	the	luminous	hand	on	Jerry's	watch	had	marked	off	eight	minutes	did	Beak
不是	直到	这	发光的	手	在	杰瑞的	手表	有	标记	离开	八	分钟	做过	喙

[si:s] [tu:; tə][klaɪm][ænd; ənd] ['θrɑ:tl] [daʊn] .

cease	to	climb	and	throttle	down	.
停止	到	爬	和	风门	向下	.

直到杰瑞手表上的夜光指针指向八分钟时，比克才停止爬升并减速。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊd][ɑ:n][ðə; ði] [er] .

For	another	interval	,	in	comparative	silence	,	the	ship	rode	on	the	air	.
为了	其他	间隔	,	在	比较	沉默	,	这	船	骑	在	这	空气	.

在接下来的几分钟里，飞船在相对寂静中漂浮在空中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kliːn] ['ætməsfɪr] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

They	were	in	clean	atmosphere	;	there	were	stars	above	them	.
他们	是	在	干净的	气氛	;	那里	是	明星	多于	他们	.

他们身处洁净的大气中；头顶繁星点点。

['oʊnli][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Only	the	earth	had	vanished	out	of	the	universe	.
仅有的	这	地球	有	消失了	出去	的	这	宇宙	.

宇宙中唯有地球消失了。

[ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hʌmd] [ə; eɪ] [loʊ] ['θrenədi] .

The	interwing	wires	that	Jerry	had	worked	on	that	afternoon	hummed	a	low	threnody	.
这	翼间	电线	那	杰瑞	有	工作	在	那	下午	哼唱	一个	低的	悲歌	.

杰瑞那天下午修理的机翼间钢索发出低沉的哀歌声。

[ðə; ði][prɑːp][kʌt][ðə; ði][er][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] ['flʌtər] .

The	prop	cut	the	air	with	a	whistling	,	uneven	flutter	.
这	支柱	切	这	空气	和	一个	吹口哨	,	不均匀	扑	.

螺旋桨划破空气，发出呼啸声和不均匀的颤动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] — ['refjʊdʒiːz][ɪn][koʊld] [speɪs] .

They	were	cut	off	from	the	world	—	refugees	in	cold	space	.
他们	是	切	离开	从	这	世界	—	难民	在	寒冷的	空间	.

他们与世隔绝——成了身处冰天雪地的难民。

“ [juː; jʊ] ['betər] [dʒʌmp] , ” [sed] [biːk] ['hɔːrsli] .

“	You	better	jump	,	”	said	Beak	hoarsely	.
“	你	更好的	跳	,	”	说	喙	沙哑地	.

“你最好跳下去，”比克沙哑地说。

“ [ðə; ði][gæs][ɪz]['goʊɪŋ] .

“	The	gas	is	going	.
“	这	气体	是	去	.

“天然气正在泄漏。”

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][riˈvaivd]['dʒɛriːz] ['kɜːrɪdʒ] .

”	Somehow	the	words	revived	Jerry's	courage	.
”	不知何故	这	字	复活	杰瑞的	勇气	.

“不知怎的，这些话重新唤起了杰瑞的勇气。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [rɪ'liːf] .

He	did	not	answer	,	but	he	felt	relief	.
他	做过	不是	回答	,	但	他	毛毡	宽慰	.

他没有回答，但他感到如释重负。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒʌmp] !

“	I	tell	you	,	jump	!
“	我	告诉	你	,	跳	!

“我告诉你，跳！”

” [ðə; ði]['paɪlət][snaːrld] .

”	the	pilot	snarled	.
”	这	飞行员	纠缠	.

“飞行员咆哮道。”

“ [dʒʌmp] , [aɪ] [sed] !

“	Jump	,	I	said	!
“	跳	,	我	说	!

“跳！”我说。

[dʒʌmp] , [juː; jʊ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [oʊðz] .

Jump	,	you	—	”	His	voice	ran	on	in	a	tangle	of	oaths	.
跳	,	你	—	”	他的	嗓音	跑	在	在	一个	纠纷	的	誓言	.

“跳下去，你——”他的声音里夹杂着一连串的咒骂。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] , ” [sed] ['dʒeri] .

“	I'm	not	going	to	jump	,	”	said	Jerry	.
“	我是	不是	去	到	跳	,	”	说	杰瑞	.

“我不会跳的，”杰瑞说。

“ [juː; jʊ][sæp] !

“	You	sap	!
“	你	树液	!

你这个笨蛋！

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜！

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

You	got	a	chance	.
你	得到	一个	机会	.

你曾有机会。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Take	it	!
拿	它	!

拿去吧！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] ! ”

Take	it	—	quick	!	”
拿	它	—	快的	!	”

快拿走！

“ [aɪm][nɑːt]['dʒʌmpɪŋ] .

“	I'm	not	jumping	.
“	我是	不是	跳	.

“我不跳。”

[d'juː] [wɑːnt][ðə; ði] - [ʃuːt] ? ”

D'you	want	the	'	chute	?	”
你	想	这	-	滑槽	?	”

你想要降落伞吗？

“ [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [biːk] [ʃriːkt] .

“	You	trying	to	make	a	coward	out	of	me	?	”	Beak	shrieked	.
“	你	尝试	到	制作	一个	懦夫	出去	的	我	?	”	喙	尖叫	.

“你想把我变成懦夫吗？”比克尖叫道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['blæstɪd] ['lɪt(ə)l] [pʌp] !

“	You	can't	do	it	,	you	blasted	little	pup	!
“	你	不能	做	它	,	你	炸毁	小的	小狗	!

“你做不到，你这只该死的小狗！”

[nɑːt][ˌem 'iː] !

Not	me	!
不是	我	!

不是我！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] !

I	was	in	a	ship	when	you	was	in	a	cradle	!
我	曾是	在	一个	船	什么时候	你	曾是	在	一个	摇篮	!

你还在摇篮里的时候，我已经在船上了！

[aɪl] [noʊz][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd][daɪv][hɜːr; hər][tuː; tə] [hel] [bɪˈfɔːr] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] - [ʃuːt] [ɔːf]
I'll **nose** **her** **down** **and** **dive** **her** **to** **hell** **before** **I'll** **take** **a** **'** **chute** **off**
患病的 鼻子 她 向下 和 潜水 她 到 地狱 前 患病的 拿 一个 - 滑槽 离开
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

我宁愿让她俯冲下去坠入地狱，也不会夺走你的降落伞！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kiːd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['flaɪɪŋ]['waɪər]['ʌndər]['daɪvɪŋ]
" **His** **voice** **was** **keyed** **as** **high** **as** **the** **note** **of** **a** **flying** **wire** **under** **diving**
" 他的 嗓音 曾是 按键 作为 高的 作为 这 笔记 的 一个 飞行 金属丝 在下面 潜水
[streɪn] .
strain **.**
拉紧 .

"他的声音尖锐得像跳水时绷紧的钢索发出的音调一样高。"

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['dʒeri] [fiːl] ['eni] [mɔːr]
Coming **to** **him** **out** **of** **the** **darkness** **behind** **,** **it** **didn't** **make** **Jerry** **feel** **any** **more**
未来 到 他 出去 的 这 黑暗 在后面 , 它 没有 制作 杰瑞 感觉 任何 更多的
[sɪ'kjʊr] .
secure **.**
安全的 .

从他身后的黑暗中走出来的人，并没有让杰瑞感到更安全。

" [aɪm] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " ['dʒeri] [sed] ['stʌbərnli] .
" **I'm** **sticking** **to** **the** **ship** **,** **"** **Jerry** **said** **stubbornly** **.**
" 我是 粘性 到 这 船 , " 杰瑞 说 固执地 .

"我坚持留在船上，"杰瑞固执地说。

" [its] [hæf] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm] ['stɪkɪŋ] .
" **It's** **half** **mine** **,** **and** **I'm** **sticking** **.**
" 它是 一半 矿 , 和 我是 粘性 .

"这房子有一半是我的，我不会卖掉它。"

" [biːk] [bɜːrst]['ɪntuː] [haɪ] , ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] .
" **Beak** **burst** **into** **high** **,** **jeering** **laughter** **.**
" 喙 爆裂 进入 高的 , 嘲笑 笑声 .

"喙突然发出尖锐的嘲笑声。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" **You** **fool** **!**
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [left]['æftər][wiː; wi][hɪt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɔːfɪn]
Don't **you** **know** **there** **won't** **be** **enough** **left** **after** **we** **hit** **to** **make** **you** **a** **coffin**
不 你 知道 那里 惯于 是 足够的 左边 后 我们 打 到 制作 你 一个 棺材
? "
? **"**
? "

难道你不知道我们打完人之后，剩下的钱连给你做口棺材都不够吗？

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **We've** **got** **a** **chance** **.**
" 我们已经 得到 一个 机会 .

"我们还有机会。"

[biːk] !
Beak **!**
喙 !

喙！

['lɪs(ə)n] , [biːk] !
Listen , Beak !
听 , 喙 !

听着，比克！

" ['dʒɛriːz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənsi] .
" Jerry's voice became vibrant with urgency .
" 杰瑞的 嗓音 成为 充满活力 和 紧迫性 .

杰瑞的声音变得激动而急切。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ?
" You want to gamble on this ?
" 你 想 到 赌博 在 这 ?

你想拿这件事冒险吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] - [ʃuːt] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] — [ə'baʊt][ɔːl] [aɪv] [gɑːt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
I'll give you the ' chute and three hundred — about all I've got — for the
患病的 给 你 这 - 滑槽 和 三 百 — 关于 全部我已经 得到 — 为了 这
[ʃɪp] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][flaɪz] , [biːk] .
ship — just as she flies , Beak .
船 — 只是 作为 她 苍蝇 , 喙 .

我会把降落伞和三百块钱——差不多是我所有的钱——给你，买下这艘船——就像它还能飞一样，比克。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
" The man in the rear cockpit was mute .
" 这 男人 在 这 后部 座舱 曾是 沉默的 .

"后座舱里的男人是个哑巴。"

['dʒeri] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skwɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ,
Jerry , turning to squint at his head and shoulders in the blackness ,
杰瑞 , 转弯 到 眯 在 他的 头 和 肩膀 在 这 黑 ,

杰瑞转过身，眯着眼睛在黑暗中看着自己的头和肩膀。

[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .
could see no sign or motion .
可以 看 不 符号 或者 运动 .

看不到任何迹象或动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] - [hænd][ɑːn][ðə; ði] [stɪk] , ['ʃʌdəd] [ɪn][ðə; ði]
But the ship , responding to Beak's hand on the stick , shuddered in the
但 这 船 , 回应 到 - 手 在 这 戳 , 颤抖 在 这
[er] .
air .
空气 .

但随着比克的手放在操纵杆上，飞船在空中颤抖了一下。

" [wʌt] [d'juː] [seɪ] , [biːk] ?
" What d'you say , Beak ?
" 什么 你 说 , 喙 ?

"你觉得怎么样，比克？"

[its] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
It's a gambling proposition .
它是 一个 赌博 主张 .

这是一场赌博。

[aɪm] ['stɪkɪŋ] ['enihaʊ] — [soʊ][ðə; ði] - [ʃuːts] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'm sticking anyhow — so the ' chute's no good to me .
我是 粘性 无论如何 — 所以 这 - 滑道 不 好的 到 我 .

反正我都要待在那儿——所以滑梯对我来说没用。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [biːk] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I've got a hunch , Beak , and I want to play it .
我已经 得到 一个 直觉 , 喙 , 和 我 想 到 玩 它 .

我有个预感，比克，我想玩这个游戏。

[θriː] [ˈhʌndrəd] — [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ][pænts] [ˈpɑːkɪt] — [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʃuːt] . ”
Three hundred — right here in my pants pocket — three hundred and the ' chute . ”
三 百 — 正确的 这里 在 我的 裤子 口袋 — 三 百 和 这 - 滑槽 . ”

三百——就在我的裤兜里——三百，还有“降落伞”。

“ [goʊ][tuː; tə] [hel] ！ ”
“ Go to hell ! ”
“ 去 到 地狱 ！ ”

“去死吧！ ”

“ [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] , [biːk] .
“ I'm willing , Beak .
“ 我是 愿意的 , 喙 .

“我愿意，比克。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [maɪ] [hʌntʃ] .
I want to back my hunch .
我 想 到 后退 我的 直觉 .

我想验证我的直觉。

” [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .
” The ship sang on in the still air .
” 这 船 唱 在 在 这 仍然 空气 .

“船在寂静的空气中继续歌唱。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kreɪzi] [dæm] [fuːl] ！
“ You're a crazy damn fool ！
“ 你是 一个 疯狂的 该死 傻子 ！

你真是个疯子！

” [biːk] [grauld] .
” Beak growled .
” 喙 咆哮 .

“喙”低吼道。

['dʒeri][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Jerry did not answer him .
杰瑞 做过 不是 回答 他 .

杰瑞没有回答他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [naʊ] .
It was up to the pilot now .
它 曾是 向上 到 这 飞行员 现在 .

现在就看飞行员的了。

“ ['kreɪzi] ！
“ Crazy ！
“ 疯狂的 ！

“疯狂的！

[dʌm] ！
Dumb ！
哑的 ！

哑的！

[ˌdʒiː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː][ðə; ði] - [ʃuːt] ！
Gi ' me the ' chute ！
gi - 我 这 - 滑槽 ！

把降落伞给我！

[get] [set] [tuː; tə] [teɪk] [kən'troʊl] !
Get set to take control !
得到 放 到 拿 控制 !

准备好掌控局面!

['kreɪzi] !
Crazy !
疯狂的 !

疯狂的!

['hɜːri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

" ['heɪstɪli] ['dʒeri] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌklz] .
" Hastily Jerry worked at the buckles .
" 草草 杰瑞 工作 在 这 扣环 .

杰瑞匆匆忙忙地系着皮带扣。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['iːzɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] .
He felt only like a man easing himself of a burden .
他 毛毡 仅有的 喜欢 一个 男人 缓解 他自己 的 一个 负担 .

他感觉自己就像一个卸下重担的人。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wɜːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .
Finally he wormed out of the harness .
最后 他 驱虫 出去 的 这 马具 .

最后他终于挣脱了束缚。

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ʃuːt] [pæk] ['kerfəli] [bæk] [tuː; tə] [biːk] .
He passed it and the ' chute pack carefully back to Beak .
他 通过了 它 和 这 - 滑槽 盒 小心 后退 到 喙 .

他小心翼翼地把降落伞包递给了比克。

[ðen] , ['stediŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪk] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] ,
Then , steadying the ship with his own stick , he waited silently ,
然后 , 稳定 这 船 和 他的 自己的 戳 , 他 等待 默默 ,

然后，他用自己的木棍稳住船身，静静地等待着。

['sensɪŋ] ['evri] [muːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [biːk] [meɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stræps] .
sensing every move of the struggle Beak made in getting into the straps .
传感 每一个 移动 的 这 斗争 喙 制成 在 获得 进入 这 肩带 .

能感受到比克挣扎着钻进皮带的每一个动作。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] , [biːk] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" Here's the money , too , Beak , " he called ,
" 这里是 这 钱 , 也 , 喙 , " 他 称为 ,

"钱也给你，比克，"他喊道。

['liːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [hænd] .
leaning down the fuselage and groping for the other man's hand .
倾斜 向下 这 机身 和 摸索 为了 这 其他 男人的 手 .

他俯身趴在机身上，摸索着寻找另一个人的手。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['loʊkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not locate it .
他 可以 不是 定位 它 .

他找不到它。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [dæm] ['fuːlɪʃnəs] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ”
“ **This is your own damn foolishness — I didn't have nothing to do with it , ”**
“ 这 是 你的 自己的 该死 愚蠢 — 我 没有 有 没有什么 到 做 和 它 , ”
[biːk] [sed] ['θɪkli] .
Beak said thickly .
喙 说 浓密 .

“这都是你自己的愚蠢行为——跟我一点关系都没有，”比克粗声粗气地说。

“ [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ! ”
“ I warned you ! ”
“ 我 警告 你 ! ”

“我警告过你！”

“ [ðæts] [raɪt] , [biːk] .
“ That's right , Beak .
“ 那就是 正确的 , 喙 .

“没错，比克。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] [hʌntʃ] .
But I want to back a hunch .
但 我 想 到 后退 一个 直觉 .

但我想要相信自己的直觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ] [θruː] — [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [bleɪmd] ['eni] , [biːk] .
If it don't go through — you can't be blamed any , Beak .
如果 它 不 去 通过 — 你 不能 是 被指责 任何 , 喙 .

如果没成功——比克，你可不能怪任何人。

” ['sʌd(ə)nli] - [rʌf] ['fɪŋgərz] [met] ['dʒɛriːz] .
” Suddenly Beak's rough fingers met Jerry's .
” 突然 - 粗糙的 手指 遇见 杰瑞的 .

“突然，比克粗糙的手指碰到了杰瑞的手指。”

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
The roll of bills was jerked out of his fingers .
这 卷 的 账单 曾是 猛地一抖 出去 的 他的 手指 .

他手中的钞票被猛地从指间夺走。

“ ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊvər] ? ”
“ Ready to take her over ? ”
“ 准备好 到 拿 她 超过 ? ”

“准备好接管她了吗？”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下！

” ['heɪstɪli] ['dʒeri] [grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌfl] [wʌz; wəz]
” Hastily Jerry groped in the cockpit to make sure that none of the duffel was
” 草草 杰瑞 摸索 在 这 座舱 到 制作 当然 那 没有任何 的 这 帆布包 曾是
[æpt][tuː; tə][dʒæm][ðə; ði][kən'troʊlz] .
apt to jam the controls .
易于 到 果酱 这 控制 .

杰瑞慌忙地在驾驶舱里摸索，确保行李袋里的东西不会卡住控制装置。

“ [ɔːl] [raɪt] , [biːk] ! ”
“ All right , Beak ! ”
“ 全部 正确的 , 喙 ! ”

“好的，比克！”

“ [teɪk] [hɜːr; hər] !
“ Take her !
“ 拿 她 !

“带走她！”

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['æltɪtuːd] ?
How about some altitude ?
如何 关于 一些 高度 ?

来点海拔高度怎么样?

[ðɪs] - [ʃuːts] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən] . ”
This - chute's got to have plenty room to open . ”
这 - 滑道 得到 到 有 很多 房间 到 打开 . ”

这个滑槽必须有足够的空间才能打开。

“ [raɪt] !
“ Right !
“ 正确的 !

“正确的!

” ['dʒɛriːz][hænd][wʌz; wəz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
” Jerry's hand was controlling the ship now , and his feet were on the
” 杰瑞的 手 曾是 控制 这 船 现在 , 和 他的 脚 是 在 这
['rʌdər] [bɑːr] .
rudder bar .
舵 酒吧 .

“杰瑞的手现在控制着船，他的脚放在舵杆上。”

['deɪndʒər][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Danger was lost in exultation .
危险 曾是 丢失的 在 大喜 .

狂喜掩盖了危险。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The ship was his .
这 船 曾是 他的 .

那艘船是他的。

[hɪz; ɪz][tuː; tə][flaɪ] — [hɪz; ɪz][tuː; tə] [oʊn] .
His to fly — his to own .
他的 到 飞 — 他的 到 自己的 .

他有权驾驶——他拥有它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['enihaʊ] .
For a while , anyhow .
为了 一个 尽管 , 无论如何 .

至少有一段时间是这样。

[hiː; hi] [nɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['θrɑːtl] .
He notched up the throttle .
他 缺口 向上 这 风门 .

他加大了油门。

[ðə; ði]['moʊtər] [pɪkt] [ʌp] .
The motor picked up .
这 发动机 挑选 向上 .

马达启动了。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] [stɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
With gentle pressure he eased the stick toward him .
和 温和的 压力 他 缓解 这 戳 朝向 他 .

他轻轻地把棍子递向自己。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['streɪtnd] [aʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm] .

The	**ship**	**straightened**	**out**	**and**	**began**	**to**	**climb**	**.**
这	船	拉直	出去	和	开始	到	爬	.

船身恢复直立，开始爬升。

[hi:; hi][hæd; həd][held][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər]['ʌpwərd] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [wen] [bi:k]

He	**had**	**held**	**her**	**on**	**her**	**upward**	**course**	**for**	**fifteen**	**minutes**	**when**	**Beak**
他	有	握住	她	在	她	向上	课程	为了	十五	分钟	什么时候	喙

[kɪkt] [hɪz; ɪz] [si:t] .

kicked	**his**	**seat**	**.**
踢	他的	座位	.

他扶着她向上滑了十五分钟，这时比克踢了他的座位。

“ [ɔ:l] [raɪt] ， ” [hi:; hi] [sed] ， [wen] ['dʒeri] ['θrɔtld] [daʊn] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**when**	**Jerry**	**throttled**	**down**	**.**
“	全部	正确的	，	”	他	说	，什么时候		杰瑞	节流	向下	.

“好吧，”杰瑞减速时，他说。

“ [let] [hɜ:r; hər][glaɪd] .

“	**Let**	**her**	**glide**	**.**
“	让	她	滑行	.

让她滑翔吧。

[d'ju:] [si:] ['eniθɪŋ] ?

D'you	**see**	**anything**	**?**
你	看	任何事物	?

你看到什么了吗?

” [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [noʊt] .

”	**His**	**hoarse**	**voice**	**had**	**an**	**appealing**	**note**	**.**
”	他的	嘶哑	嗓音	有	一个	上诉	笔记	.

他沙哑的声音却有一种动人的魅力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [glu:m] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

But	**there**	**was**	**unbroken**	**gloom**	**beneath**	**them**	**.**
但	那里	曾是	未破	愁云	下面	他们	.

但他们脚下却是无尽的阴霾。

['dʒeri][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [tu:] .

Jerry	**had**	**been**	**looking**	**,**	**too**	**.**
杰瑞	有	到过	寻找	，	也	.

杰瑞也一直在找。

“ ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:rz] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	**Nothing**	**nearer**	**than**	**the**	**stars**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
“	没有什么	更近	比	这	明星	，	”	他	回答	.

“没有比星星更近的了，”他回答道。

[bi:k] [klaɪmd] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['fju:səlɑ:ʒ] , ['hoʊldɪŋ]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Beak	**climbed**	**onto**	**the**	**fuselage**	**,**	**holding**	**onto**	**the**	**cowling**	**with**	**one**	**hand**	**,**
喙	攀登	到	这	机身	，	保持	到	这	整流罩	和	一	手	，

比克爬上了机身，一只手抓住发动机罩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['dæŋgəld]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

while	**his**	**feet**	**dangled**	**over**	**the**	**side**	**.**
尽管	他的	脚	悬挂着	超过	这	边	.

他的双脚悬在船舷外。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , ['dʒeri] [nu:] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˌɑ:r aɪ 'pi:][kɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃu:t] .

His	**other**	**hand**	**,**	**Jerry**	**knew**	**,**	**was**	**on**	**the**	**rip**	**cord**	**of**	**the**	**'**	**chute**	**.**
他的	其他	手	，	杰瑞	知道	，	曾是	在	这	撕裂	绳索	的	这	-	滑槽	.

杰瑞知道，他的另一只手正拉着降落伞的拉绳。

“ [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ'd][hɑ:] - [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hel] !
“ Ten years ago I'd ha ' told you to go to hell !
“ 十 年 前 ID 哈 - 讲述 你 到 去 到 地狱 !

“十年前我肯定会叫你滚蛋！”

” [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔ:f] .
” he said bitterly , and shoved off .
” 他 说 苦涩地 , 和 推搡 离开 .

他愤愤不平地说完，便推开了她。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] ['vænɪʃt]
His body was visible as a sprawling thing for an instant , then vanished
他的 身体 曾是 可见的 作为 一个 蔓延 事物 为了 一个 立即的 , 然后 消失了
[ˌæbsə'lu:tli] .
absolutely .
绝对地 .

他的身体像一团乱麻一样短暂地出现在眼前，然后就彻底消失了。

['dʒeri] , ['sterɪŋ] ['bækwərd] , [kɔ:t] [ə; eɪ][dɪm] [fler] [ʌv; əv] [nɪr] - [baɪ] ['waɪtnəs] — [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]
Jerry , staring backward , caught a dim flare of near - by whiteness — the opening
杰瑞 , 凝视 落后 , 捕捉 一个 暗淡 耀斑 的 靠近 - 经过 白人 — 这 开幕
['pærəʃu:t] .
parachute .
降落伞 .

杰瑞回头望去，瞥见附近一道微弱的白色光芒——那是打开的降落伞。

“ [pʊr] [bi:k] !
“ Poor Beak !
“ 贫穷的 喙 !

“可怜的喙！”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] ['pɪti][ʌv; əv] [ju:θ] [fɔ:r; fər][eɪdʒ] .
” he muttered , with a searing pity of youth for age .
” 他 低声说道 , 和 一个 灼烧 遗憾 的 青年 为了 年龄 .

他喃喃自语，语气中充满了对年轻人衰老的深深怜悯。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .
He turned forward again .
他 转向 向前 再次 .

他再次转身向前。

[ðə; ði] [stɪk] ['rætld] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [mu:vd] [ʌn'sɜ:rtnli] .
The stick rattled and the plane moved uncertainly .
这 戳 摇晃 和 这 飞机 已搬 不确定性 .

操纵杆嘎嘎作响，飞机摇摇晃晃地移动着。

['dʒeri] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['si:st] [ɪts] [ɪ'rætɪk] ['moʊʃ(ə)n] .
Jerry tightened his fingers and the ship ceased its erratic motion .
杰瑞 收紧 他的 手指 和 这 船 停止 它是 不稳定的 运动 .

杰瑞握紧了手指，船身停止了剧烈摇晃。

“ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][teɪl][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ I feel as if the tail had dropped off her , ” he muttered .
“ 我 感觉 作为 如果 这 尾巴 有 掉落 离开 她 , ” 他 低声说道 .

“我觉得她的尾巴好像掉了，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:kpɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fi:l]
The sense of emptiness behind him in the other cockpit made his back feel
这 感觉 的 空虚 在后面 他 在 这 其他 座舱 制成 他的 后退 感觉
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

他身后另一侧驾驶舱的空旷感让他的背部感到不舒服。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] .

He	switched	on	the	motor	.
他	切换	在	这	发动机	.

他启动了发动机。

[ɪts] [rɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

Its	roar	made	him	feel	better	.
它是	吼	制成	他	感觉	更好的	.

它的咆哮声让他感觉好多了。

“ [noʊ][juːz] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] [hɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kwɪts] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

“	No	use	sticking	around	up	here	till	she	quits	,	”	he	decided	.
“	不	使用	粘性	大约	向上	这里	直到	她	退出	,	”	他	决定	.

“在她辞职之前，待在这里也没用，”他决定道。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] [fluː] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	picked	out	a	star	and	flew	toward	it	for	several	minutes	,
他	挑选	出去	一个	星星	和	飞翔	朝向	它	为了	一些	分钟	,

他选中了一颗星星，朝着它飞了几分钟。

[tuː; tə] [gɪv] [biːk] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] .

to	give	Beak	plenty	of	room	in	descending	.
到	给	喙	很多	的	房间	在	下降	.

给Beak足够的下降空间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːleɪs] [hiː; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] , ['pendʒələm] - ['fæʃ(ə)n] , ’ ,

With	a	piece	of	his	shoelace	he	suspended	his	jackknife	,	pendulum	-	fashion
和	一个	片	的	他的	鞋带	他	暂停	他的	折叠刀	,	摆	-	时尚

他用鞋带将折叠刀像钟摆一样悬挂起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

from	the	unlighted	instrument	board	in	front	of	him	.
从	这	未点亮	乐器	木板	在	正面	的	他	.

从他面前那块没有灯光的仪表盘上。

[ðen] , ['dʒɪndʒərli] , [hiː; hi][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ɑːn][wʌn] [wɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['spaɪrəl] ,

Then	,	gingerly	,	he	set	the	ship	up	on	one	wing	in	a	tight	spiral	,
然后	,	小心翼翼地	,	他	放	这	船	向上	在	一	翼	在	一个	紧的	螺旋	,

然后，他小心翼翼地将飞船单翼竖起，呈紧密螺旋状飞行。

[æz; əz] [biːk] [hæd; həd] [dʌn] .

as	Beak	had	done	.
作为	喙	有	完毕	.

就像比克所做的那样。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [pleɪn] [spʌn] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] , [ʌn'frendli] [ɜːrθ] .

The	man	and	plane	spun	downward	toward	the	hidden	,	unfriendly	earth	.
这	男人	和	飞机	旋转	向下	朝向	这	隐	,	不友好	地球	.

人和飞机旋转着向下坠落，朝着隐蔽而冷漠的地球坠去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sterɪŋ] ['daʊnwərd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] .

He	waited	,	occasionally	staring	downward	,	occasionally	looking	upward	,	to	see	if	the	stars	were	still	visible	.
他	等待	,	偶尔	凝视	向下	,	偶尔	寻找	向上	,	到	看	如果	这	明星	是	仍然	可见的	.

他等待着，时而低头，时而抬头，看看星星是否还可见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	**were**	**.**
他们	是	.

没错。

[hiː; hi] ['hwisld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	**whistled**	**,**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**.**
他	吹口哨	,	作为	出色地	作为	他	可以	.

他吹起了口哨，尽他所能地吹得好听。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] [jet] .

He	**had**	**a**	**long**	**way**	**to**	**go**	**yet**	**.**
他	有	一个	长的	方式	到	去	然而	.

他还有很长的路要走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他要飞(His to fly)
第2/2页

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪsps] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] ['spektər] , [ə'seɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	**suddenly**	**,**	**wisps**	**of**	**vapor**	**,**	**like**	**an**	**army**	**of**	**specters**	**,**	**assailed**	**the**	**ship**	**.**
然后	突然	,	缕缕	的	汽	,	喜欢	一个	军队	的	幽灵	,	遭受攻击	这	船	.

突然间，如同幽灵大军一般，缕缕蒸汽袭击了这艘船。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**was**	**in**	**it**	**.**
他	曾是	在	它	.

他参与其中。

['heɪstɪli] , ['i:v(ə)n] ['fræntɪkli] , [hi:; hi] ['streɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [glaɪd] .

Hastily	**,**	**even**	**frantically**	**,**	**he**	**straightened**	**out**	**and**	**put**	**her**	**into**	**another**	**glide**	**.**
草草	,	甚至	疯狂地	,	他	拉直	出去	和	放	她	进入	其他	滑行	.

他慌忙地，甚至可以说是疯狂地，挺直身子，让她再次滑行起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	**found**	**that**	**drops**	**of**	**water**	**were**	**rolling**	**down**	**into**	**his**	**eyes**	**from**	**under**	**his**	**helmet**	**.**
他	成立	那	滴	的	水	是	滚动	向下	进入	他的	眼睛	从	在下面	他的	头盔	.

他发现水滴正从头盔下滚落到他的眼睛里。

[ðə; ði] ['wɪndˌstri:m] [meɪd] [ðem; ðəm] [koʊld] .

The	**windstream**	**made**	**them**	**cold**	**.**
这	风流	制成	他们	寒冷的	.

风吹得他们很冷。

[hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['gɑ:g(ə)lz] .

He	**pulled**	**off**	**his**	**goggles**	**.**
他	拉	离开	他的	风镜	.

他摘下了护目镜。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

With	**or**	**without**	**them**	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
和	或者	没有	他们	他	可以	看	没有什么	.

无论有没有它们，他都什么也看不见。

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [glaɪd] !

“	**If**	**I**	**can**	**just**	**keep**	**her**	**in**	**a**	**glide**	**!**
“	如果	我	能	只是	保持	她	在	一个	滑行	!

“如果我能让她保持滑翔状态就好了！”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒæknaɪf] .

He	**put**	**out**	**a**	**hand**	**and**	**found**	**the**	**jackknife**	**.**
他	放	出去	一个	手	和	成立	这	折叠刀	.

他伸出手摸到了折叠刀。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] ,

Though	**it**	**was**	**swinging**	**gently**	**,**
尽管	它	曾是	摇摆	轻轻地	,

虽然它只是轻轻地摇晃着，

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] ['nɔːrm(ə)l] [flaɪt] — [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l]

its	position	indicated	that	the	ship	was	in	normal	flight	—	or	making	a	normal
它是	位置	表明的	那	这	船	曾是	在	普通的	航班	—	或者	制作	一个	普通的

[bæŋkt] [tɜːrn] .

banked	turn	.
银行	转动	.

它的位置表明这艘船处于正常飞行状态——或者正在进行正常的倾斜转弯。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] ,

He	kept	his	head	well	up	above	the	windshield	,
他	保留	他的	头	出色地	向上	多于	这	挡风玻璃	,

他始终保持头部高高抬起，高于挡风玻璃。

[ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] ['eni] ['veɪgrənt] [briːz] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

alert	for	any	vagrant	breeze	on	either	cheek	that	would	tell	him	the	ship	was
警报	为了	任何	流浪汉	微风	在	任何一个	脸颊	那	会	告诉	他	这	船	曾是

[nɑːt] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

not	flying	straight	ahead	.
不是	飞行	直的	前方	.

他会留意脸颊上是否有一丝微风拂过，如果有，他会知道这艘船并没有直线飞行。

[baɪ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]

By	the	feel	of	the	wind	and	the	sound	of	the	wires	he	kept	the
经过	这	感觉	的	这	风	和	这	声音	的	这	电线	他	保留	这

[ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [glaɪd] — [æz; əz] [sloʊ] [ə; eɪ] [glaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [derd] .

ship	in	a	glide	—	as	slow	a	glide	as	he	dared	.
船	在	一个	滑行	—	作为	慢的	一个	滑行	作为	他	敢于	.

他凭着对风的感知和对缆绳声音的判断，让船保持滑行——尽可能慢地滑行。

[hiː; hi] [tʃekt] ['evri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [stɪk] .

He	checked	every	impulse	to	move	the	stick	.
他	已检查	每一个	冲动	到	移动	这	戳	.

他仔细检查了每一次移动木棍的冲动。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ['veri] ['slaɪtli] , [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [felt]

When	he	did	move	it	,	he	did	so	very	slightly	,	much	less	than	he	felt
什么时候	他	做过	移动	它	,	他	做过	所以	非常	轻微地	,	很多	较少的	比	他	毛毡

[wʌz; wəz] ['nesəseri] .

was	necessary	.
曾是	必要的	.

他移动它的时候，移动的幅度非常小，远小于他认为必要的幅度。

[hiː; hi] [kept] [wʌn] [hænd] [nɪr] [ðə; ði] ['dʒæknaɪf] .

He	kept	one	hand	near	the	jackknife	.
他	保留	一	手	靠近	这	折叠刀	.

他一只手一直放在折叠刀旁边。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['waɪtnəs] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʃɪp] [glaidid] [ɑːn] .

Through	the	dark	whiteness	the	murmuring	ship	glided	on	.
通过	这	黑暗的	白人	这	淙淙	船	滑翔	在	.

在漆黑的夜色中，发出低语声的船只缓缓滑行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] ['dʒɛriːz] ['vɪdʒɪləns] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

There	was	nothing	to	see	,	but	Jerry's	vigilance	grew	more	and	more
那里	曾是	没有什么	到	看	,	但	杰瑞的	警觉	生长	更多的	和	更多的

['peɪnfəli] [ɪn'tens] .

painfully	intense	.
痛苦地	激烈的	.

虽然什么也没看到，但杰瑞的警惕性却变得越来越强烈，甚至到了痛苦的地步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] .

His	eyes	ached	.
他的	眼睛	疼痛	.

他的眼睛很痛。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [felt] ['hɑːloʊ] .

His	chest	felt	hollow	.
他的	胸部	毛毡	空洞的	.

他感到胸口空荡荡的。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Damn	it	!
“	该死	它	!

“该死的！

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ?

How	long	is	this	going	to	last	?
如何	长的	是	这	去	到	最后的	?

这种情况会持续多久？

” [hiː; hi] [graʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flæʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [fɑːg] [ə'hed] .

”	He	groped	for	his	flash	light	and	trained	it	on	the	fog	ahead	.
”	他	摸索	为了	他的	闪光	光	和	受过训练	它	在	这	多雾路段	前方	.

他摸索着找到手电筒，把它对准前方的雾气。

[ðə; ði][mɪst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] , [oʊ'peɪk] [wɔːl] , [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

The	mist	became	a	white	,	opaque	wall	,	more	impenetrable	than	the	darkness
这	薄雾	成为	一个	白色的	,	不透明	墙	,	更多的	坚不可摧	比	这	黑暗

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

雾气变成了一堵白色不透明的墙，比之前的黑暗更加难以穿透。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːf] ,

He	switched	the	light	off	,
他	切换	这	光	离开	,

他关掉了灯。

[tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒæknaɪf] [ə'gen] .

tucked	it	in	his	pocket	and	put	his	hand	out	to	the	jackknife	again	.
塞进去	它	在	他的	口袋	和	放	他的	手	出去	到	这	折叠刀	再次	.

他把刀塞进口袋，然后又把手伸向折叠刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

It	was	not	where	he	expected	it	to	be	,	but	to	the	right	.
它	曾是	不是	在哪里	他	预期的	它	到	是	,	但	到	这	正确的	.

它不在他预想的位置，而是在右边。

[hiː; hi] [edʒd] [ðə; ði] [stɪk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][left] .

He	edged	the	stick	over	to	the	left	.
他	边缘	这	戳	超过	到	这	左边	.

他把棍子向左边挪了挪。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wiːlz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒɑːrd] ['hɑːrʃli] .

The	landing	wheels	under	him	suddenly	struck	something	;	the	ship	jarred	harshly	.
这	降落	车轮	在下面	他	突然	击	某物	;	这	船	罐装	严厉地	.

他脚下的起落架突然撞到了什么东西；飞船剧烈震动了一下。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ðə; ði][noʊz] [went] [daʊn] .

In	another	instant	the	nose	went	down	.
在	其他	立即的	这	鼻子	去	向下	.

转眼间，鼻子就垂了下去。

['dʒeri][wʌz; wəz] [slʌŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:rd] .

Jerry	was	slung	violently	against	the	instrument	board	.
杰瑞	曾是	吊着	暴力	反对	这	乐器	木板	.

杰瑞被猛地甩到乐器板上。

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] [kʌt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

His	safety	belt	cut	into	his	body	.
他的	安全	腰带	切	进入	他的	身体	.

安全带勒进了他的身体。

[hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['moʊtər] .

He	cut	the	motor	.
他	切	这	发动机	.

他关掉了发动机。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Something	was	happening	to	the	ship	.
某物	曾是	发生	到	这	船	.

船上似乎出了什么事。

['nɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['ræspɪŋ] , ['skwi:kɪŋ] , ['swɪʃɪŋ] , [kri:kɪŋ] [saʊndz] .

Noises	were	all	about	him	—	rasping	,	squeaking	,	swishing	,	creaking	sounds	.
噪音	是	全部	关于	他	—	粗糙	,	吱吱作响	,	嗖嗖声	,	嘎吱作响	声音	.

他周围全是各种噪音——刺耳的摩擦声、吱吱的摩擦声、嗖嗖的摩擦声、嘎吱作响的声音。

[hi:; hi] ['strʌgld] ['ʌpwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dɪmli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

He	struggled	upward	again	and	dimly	felt	that	the	ship	was	bounding	along	,
他	挣扎	向上	再次	和	依稀	毛毡	那	这	船	曾是	边界	沿着	,

['si:mɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] .

seemingly	with	increasing	speed	.
似乎	和	增加	速度	.

他再次挣扎着向上爬，隐约感觉到船正在飞速前进，速度似乎越来越快。

[jet] [ðə; ði] ['moʊtər] [wʌz; wəz] [kʌt] , [ðə; ði] [prə'pelər] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] .

Yet	the	motor	was	cut	,	the	propeller	was	idle	.
然而	这	发动机	曾是	切	,	这	螺旋桨	曾是	闲置的	.

然而，发动机却停止了运转，螺旋桨也停止了转动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

It	was	like	a	delirium	,	a	nightmare	in	the	dark	.
它	曾是	喜欢	一个	谵妄	,	一个	恶梦	在	这	黑暗的	.

那感觉就像一场谵妄，一场黑暗中的噩梦。

[ə'brʌptli] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

Abruptly	he	realized	that	the	ship	was	on	a	hill	or	a	mountain	,
突然	他	已实现	那	这	船	曾是	在	一个	爬坡道	或者	一个	山	,

他突然意识到，这艘船停在一座小山或山上。

['roʊlɪŋ] ['daʊnwərd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dræg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [skɪd] .

rolling	downward	precipitously	despite	the	drag	of	the	tail	skid	.
滚动	向下	骤然地	尽管	这	拖	的	这	尾巴	滑行	.

尽管有尾橇的阻力，飞机仍然急剧向下翻滚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] .

There	was	nothing	he	could	do	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	.

他无能为力。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	braced	himself	and	waited	.
他	支撑	他自己	和	等待	.

他做好心理准备，静静等待。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] .

He	did	not	wait	long	.
他	做过	不是	等待	长的	.

他没等多久。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə][raɪz]['oʊvər] .

She	struck	something	too	high	for	the	wheels	to	rise	over	.
她	击	某物	也	高的	为了	这	车轮	到	上升	超过	.

她撞到了太高的东西，车轮抬不起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .

There	was	a	crash	.
那里	曾是	一个	碰撞	.

发生了车祸。

['dʒeri][felt][ðə; ði]['kɑːkpɪt]['raɪzɪŋ]['ʌndər][hɪm; ɪm] — [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] .

Jerry	felt	the	cockpit	rising	under	him	—	up	and	up	—	and	then	down	.
杰瑞	毛毡	这	座舱	上升	在下面	他	—	向上	和	向上	—	和	然后	向下	.

杰瑞感觉驾驶舱在他身下不断上升——越来越高——然后又下降。

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Some	object	in	the	darkness	thrust	at	him	,
一些	目的	在	这	黑暗	推力	在	他	,

黑暗中某个物体向他猛扑过来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [left][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪsɪŋ] [breθ] .

and	his	consciousness	left	his	body	with	his	hissing	breath	.
和	他的	意识	左边	他的	身体	和	他的	嘶嘶声	气息	.

随着嘶嘶的呼吸，他的意识离开了身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːrd] ['ɪntərv(ə)l] .

There	was	a	blurred	interval	.
那里	曾是	一个	模糊	间隔	.

中间有一段模糊的时间间隔。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] ['fiːbli] [ə'genst] [sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm]

Then	he	found	himself	struggling	feebly	against	some	powerful	force	that	held	him
然后	他	成立	他自己	挣扎	虚弱地	反对	一些	强大的	力量	那	握住	他

[ʌn'flɪntʃɪŋli] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] .

unflinchingly	about	the	waist	.
毫不动摇地	关于	这	腰部	.

然后他发现自己无力地挣扎着，对抗着一股强大的力量，这股力量毫不动摇地扼住了他的腰部。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'mɪliər] [θɪŋ] .

His	fingers	came	in	contact	with	a	familiar	thing	.
他的	手指	来了	在	接触	和	一个	熟悉的	事物	.

他的手指触碰到了一个熟悉的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] .

It	was	the	catch	of	his	safety	belt	.
它	曾是	这	抓住	的	他的	安全	腰带	.

是他的安全带扣住了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

He	jerked	it	and	instantly	the	force	that	held	him	ceased	to	exist	.
他	猛地一抖	它	和	即刻	这	力量	那	握住	他	停止	到	存在	.

他猛地一甩手，束缚他的力量瞬间消失了。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [niːz] .

He	fell	heavily	on	his	head	and	knees	.
他	跌倒	重度	在	他的	头	和	膝盖	.

他重重地摔倒在地，头和膝盖都着地了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [græs] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɑːntə] .

It	was	grass	that	he	dropped	onto	.
它	曾是	草	那	他	掉落	到	.

他摔倒的地方是草地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] , [les] [ðæn; ðən][hæf] [ˈkɑːnʃəs] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

For	a	time	he	lay	there	,	less	than	half	conscious	,	but	quite	incapable	of
为了	一个	时间	他	躺	那里	, 较少的		比	一半	有意识的	,	但	相当	无法	的

[ˈmuːvmənt] .

movement	.
移动	.

他躺在那里，意识模糊，但完全无法动弹。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [muːv] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

There	seemed	no	reason	to	move	,	even	if	he	could	.
那里	似乎	不	原因	到	移动	,	甚至	如果	他	可以	.

即使他能搬家，似乎也没有搬家的理由。

[ðen] , [ˈgrædʒuəli] ,

Then	,	gradually	,
然后	,	逐步地	,

然后，逐渐地，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈkruːəli]

he	made	up	his	mind	to	shift	his	body	off	something	that	was	boring	cruelly
他	制成	向上	他的	头脑	到	转移	他的	身体	离开	某物	那	曾是	无聊的	残酷地

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɪp] .

into	his	hip	.
进入	他的	时髦的	.

他下定决心要挪开身体，摆脱那个残酷地压迫他臀部的硬物。

[ˈgroʊnɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

Groaning	,	he	did	so	.
呻吟	,	他	做过	所以	.

他呻吟着照做了。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

He	felt	the	thing	and	found	that	it	was	the	flash	light	in	his	pocket	.
他	毛毡	这	事物	和	成立	那	它	曾是	这	闪光	光	在	他的	口袋	.

他摸了摸那东西，发现是口袋里的手电筒。

[ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd]

Pulling	it	out	,	he	raised	himself	to	his	hands	and	knees	,	and	rested
拉	它	出去	,	他	提高	他自己	到	他的	双手	和	膝盖	,	和	休息

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他把东西拔出来，然后跪在地上休息。

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Through	his	head	was	running	a	flood	of	thought	.
通过	他的	头	曾是	跑步	一个	洪水	的	想法	.

他脑子里思绪万千。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

He	had	tried	to	land	in	the	darkness	.
他	有	尝试	到	土地	在	这	黑暗	.

他曾试图在黑暗中降落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ded] .

He	was	on	earth	now	,	and	not	dead	.
他	曾是	在	地球	现在	,	和	不是	死的	.

他现在还在世上，并没有死。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bædli][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] —

The	thing	to	do	was	to	see	how	badly	he	was	hurt	and	the	ship	—
这	事物	到	做	曾是	到	看	如何	糟糕	他	曾是	伤害	和	这	船	—

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?

What	of	the	ship	—	his	ship	?
什么	的	这	船	—	他的	船	?

当务之急是看看他伤得有多重，以及那艘船——那艘船——他的船呢?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	raised	himself	up	off	his	hands	.
他	提高	他自己	向上	离开	他的	双手	.

他用双手撑起身子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [smuːð] ['fjuːsəlɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['waɪər] .

He	felt	the	smooth	fuselage	of	the	plane	above	him	and	then	a	wire	.
他	毛毡	这	光滑的	机身	的	这	飞机	多于	他	和	然后	一个	金属丝	.

他感觉到头顶上方飞机光滑的机身，然后又感觉到一根电线。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sə'pɔːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

With	what	support	he	could	gain	from	the	wire	,	he	got	to	his	feet	.
和	什么	支持	他	可以	获得	从	这	金属丝	,	他	得到	到	他的	脚	.

他借助铁丝的支撑站了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

He	turned	the	flash	light	on	the	plane	and	pressed	the	button	.
他	转向	这	闪光	光	在	这	飞机	和	按下	这	按钮	.

他打开飞机上的手电筒，然后按下按钮。

[ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] , ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][mɪst] , [treɪst] [aʊt][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	white	radiance	,	clouded	by	the	mist	,	traced	out	the	lines	of	the	ship	.
这	白色的	辐射	,	阴天	经过	这	薄雾	,	追踪	出去	这	线条	的	这	船	.

薄雾笼罩下，白色的光芒勾勒出船身的轮廓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

She	was	on	her	back	.
她	曾是	在	她	后退	.

她仰面躺着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['rekɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [siː]

But	she	was	not	the	mass	of	crumpled	wreckage	he	had	feared	to	see
但	她	曾是	不是	这	大量的	的	皱巴巴的	残骸	他	有	害怕	到	看

.

:

.

但她并没有像他担心的那样变成一堆扭曲的残骸。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [reɪl] [fens] .

The	thing	she	had	hit	was	a	heavy	rail	fence	.
这	事物	她	有	打	曾是	一个	重的	轨	栅栏	.

她撞到的是一道厚重的铁路围栏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Instead	of	going	through	she	had	rolled	over	it	.
反而	的	去	通过	她	有	滚动	超过	它	.

她没有走过去，而是翻滚着过去了。

“ [krækt] [ʌp] — [bʌt; bət][nɑːt] [wɑːʃt] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Cracked	up	—	but	not	washed	out	,	”	he	muttered	.
“	裂纹	向上	—	但	不是	洗过	出去	,	”	他	低声说道	.

“崩溃了——但还没被打败，”他喃喃自语道。

“ [ɪf] [ðæt] ['moʊtər] —
“ If that motor —
“ 如果 那 发动机 —

“如果那台发动机——

” [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
” He dragged himself toward the nose of the ship .
” 他 拖拽 他自己 朝向 这 鼻子 的 这 船 .

他拖着身子朝船头走去。

[ðə; ði][prɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splɪntəd] [stʌmp] .
The prop was a splintered stump .
这 支柱 曾是 一个 破碎的 树桩 .

道具是一根断裂的树桩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtər] [lʊkt] [gʊd] — ['prɪti] [gʊd] .
But the motor looked good — pretty good .
但 这 发动机 看起来 好的 — 漂亮的 好的 .

但发动机看起来不错——相当不错。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][noʊz] - ['oʊvər][tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['met(ə)l] .
It takes more than a nose - over to ruin a chunk of metal .
它 需要 更多的 比 一个 鼻子 - 超过 到 废墟 一个 块 的 金属 .

仅仅一次翻车不足以损坏一块金属。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][rɪbz]['dʒɪndʒərli] .
He felt his ribs gingerly .
他 毛毡 他的 肋骨 小心翼翼地 .

他小心翼翼地摸了摸自己的肋骨。

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['rekənd] .
“ I've got something gone in there , ” he reckoned .
“ 我已经 得到 某物 已消失 在 那里 , ” 他 估计 .

“我感觉里面好像放了什么东西，”他估计道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ]['paɪlət][naʊ] — [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp]
“ But I guess I'm a pilot now — and in about a month I'll have a ship
“ 但 我 猜测 我是 一个 飞行员 现在 — 和 在 关于 一个 月 患病的 有 一个 船
— [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] .
— my own ship .
— 我的 自己的 船 .

“但我想我现在是一名飞行员了——大约一个月后我就会拥有一艘船——我自己的船。”

[ðæt] [hʌntʃ] [wɜːrkt] [faɪn] .
That hunch worked fine .
那 直觉 工作 美好的 .

那个直觉果然没错。

[aɪm][ə; eɪ]['paɪlət][naʊ] .
I'm a pilot now .
我是 一个 飞行员 现在 .

我现在是一名飞行员。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]
” He looked at the plane and his mind was busy with the thought
” 他 看起来 在 这 飞机 和 他的 头脑 曾是 忙碌的 和 这 想法
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [splaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən][spɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [raɪt] [wɪŋ] .
of a box splice for a broken spar of the lower right wing .
的 一个 盒子 拼接 为了 一个 破碎的 斯帕 的 这 降低 正确的 翼 .

他看着飞机，脑子里想着如何用箱形接头修复右下翼断裂的翼梁。

“ [pʊr] [biːk] !
“ Poor Beak !
“ 贫穷的 喙 !

“可怜的喙！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [stʌk] .
“ He should ha ' stuck .
“ 他 应该 哈 - 卡住 .

他本应该坚持下去的。

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈsɛvən] , - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Transcriber's Note : This story appeared in the August 7 , 1929 issue of The
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 八月 7 , - 问题 的 这
[ˈpɑːpjələr] [ˈmægəziːn] .
Popular Magazine .
受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1929 年 8 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神